

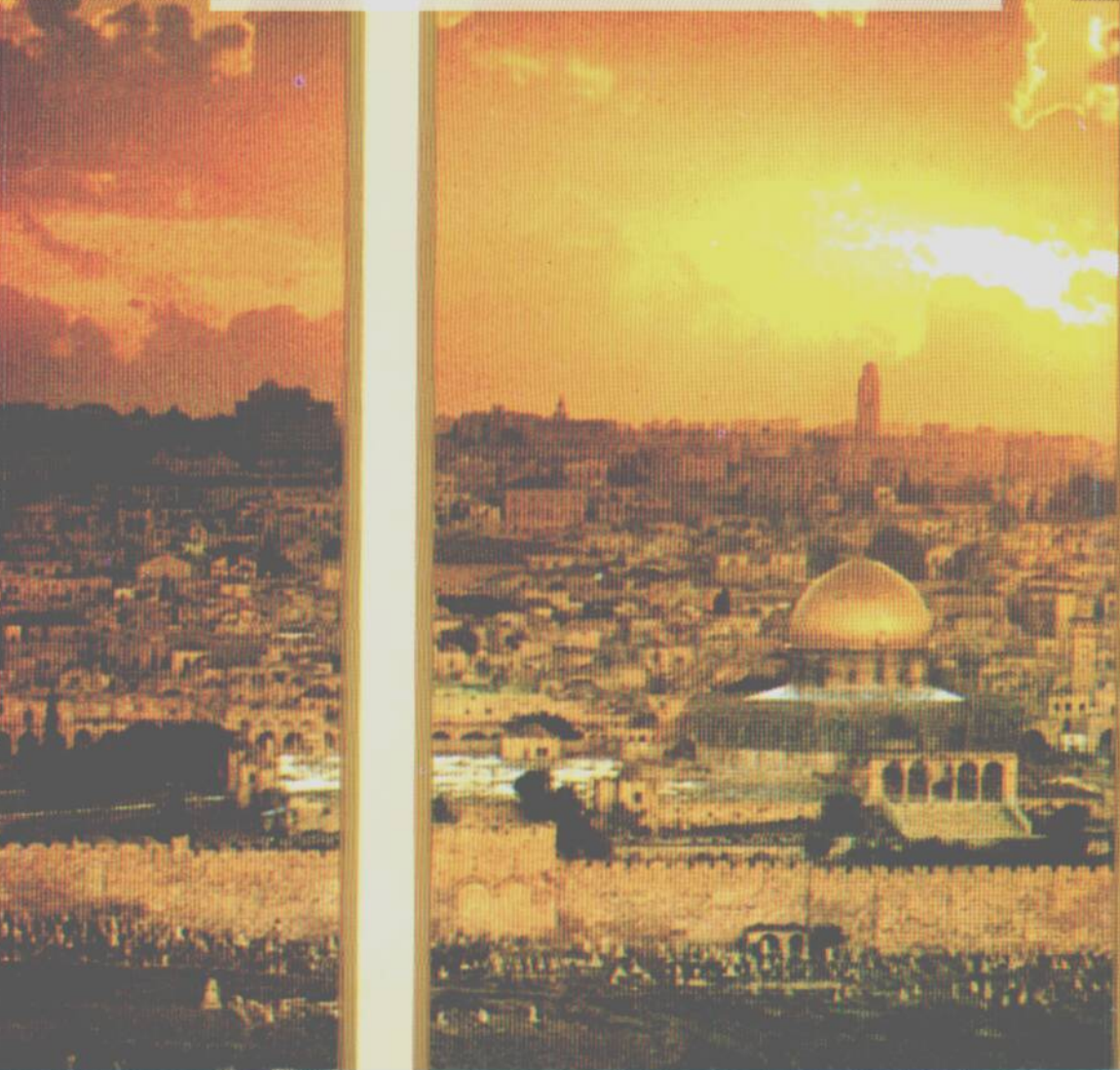
177

Maguén-Escudo

Nº 126

Enero-Marzo 2003 / Shebat - Adar II 5763

Revista trimestral de la ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS



Al servicio del pueblo judío y de su cultura



Maguén-Escudo

Revista trimestral
de la ASOCIACIÓN
ISRAELITA DE VENEZUELA
y el CENTRO DE ESTUDIOS
SEFARDÍES DE CARACAS
Enero-Marzo 2003
Shebat – Adar II 5763
Nº 126

Director y Editor
Dr. Moisés Garzón Serfaty

Asistente a la Dirección
Regina Mizrahi

Promoción y Relaciones
Nicole Mischel Morely

Consejo Editorial
Abraham Levy Benshimol
Jacob Carciente
León J. Benoliel
Amram Cohén Pariente
Abraham Borbol Hachuel

Diseño Gráfico
Edgardo Olivares

Fotolito e Impresión
Gráficas Mateprint, C.A.

Depósito Legal pp 76-1523
ISBN 0798-1961

Dirección
Asociación Israelita
de Venezuela.
Avenida Principal de Maripérez.
Los Caobos-Caracas 1050
Teléfonos 574.3952/574.8297
574.5397 Fax 577.0249

http:// www.aiv.org
e-mail: cesc@aiv.org

Las opiniones expresadas por los
articulistas en sus trabajos no
reflejan necesariamente las de la
Asociación Israelita de Venezuela,
ni las del Centro de Estudios
Sefardíes de Caracas.

*Es imprescindible para la repro-
ducción de cualquier contenido de
esta revista citar la fuente con
todos sus datos.*

TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

- Salomón Cohén Borbol electo Presidente de la AIV.....2
- Tomó posesión nueva Junta Directiva de la AIV.....3
- Entrevista a Salomón Cohén Borbol
El optimismo y la comunicación, características del nuevo Presidente de la AIV.....6
- Acto conmemorativo de la salvación de los judíos búlgaros
durante la Segunda Guerra Mundial/REGINA MIZRAHI.....8
- Los búlgaros. como salvaron sus judíos/LAZAR KOPRINAROV.....10

CRÓNICA

- La salvación de los judíos búlgaros
en la Segunda Guerra Mundial/YAFA ALGOM.....12
- Recuerdos de Tarragona/MARÍA DEL CARMEN ARTIGAS.....21

INVESTIGACIÓN

- Lo que España incorporó para sí de los sefardíes/MARIO EDUARDO COHÉN.....26

DOCUMENTOS

- Juicio del Santo Oficio contra Andrés Hernández de Serón,
hijo de García Hernández Çapatero/JUAN VICENTE MARTÍNEZ.....31

PERSONAJES

- **ANDRÉ CHOURAQUI:**
Traducir la Biblia y el Corán en Jerusalén/FRANCINE KAUFMANN.....36
- **JOHN BENAÏM PINTO (Z'L)**
Se preocupó toda su vida por el bienestar de su comunidad/REGINA MIZRAHI.....42
- **MOISÉS FROIS RICARDO:** Mohel itinerante del Caribe.....44
- **Aclaratoria, Tabla Nº 2 y reconocimiento/ABRAHAM LEVY BENSIMOL.....44**

LO NUESTRO

- Ayer, ayer • *Tu Bishbat* en Tetuán (años 1919-1925)
Memorias de JOSÉ BENAÏM HACHUEL.....45

CRÍTICA LITERARIA

- En tierras ajenas yo me vo morir/JOSÉ SCHRAIBMAN.....47

LEYENDAS

- Viaje de Rabí Hilel a Lacimurga, camino de Tánger
ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS.....48

CUENTOS

- La plegaria en la soledad/JAIME ALCAFUSI.....50

CULTURALES

- 2004: Año de Maimónides.....51
- En Gerona hallan el mayor fondo
de manuscritos hebreos de Europa/ANGEL ROMERA.....52

ÍNDICE GENERAL

- Artículos aparecidos durante el año 2002 (Nº 122 al 125, inclusive).....53

Nuestra Portada: Jerusalén de Oro

Para el período 2003-2006

Salomón Cohén Botbol electo Presidente de la AIV



*Salomón Cohén B.,
nuevo presidente de la AIV*

El domingo 23 de febrero, en las instalaciones de la AIV, al igual que en las del Centro Social, Cultural y Deportivo Hebraica se llevó a cabo el proceso electoral, el cual una vez más se realizó con la acostumbrada eficiencia que caracteriza a los representantes de la Comisión Electoral, quienes con su esfuerzo hicieron posible la realización de estos comicios, en los cuales en todo momento estuvo presente la organización y la transparencia de los mismos.

Al finalizar la jornada electoral, el Presidente de la Comisión, Messod Gabay dio a conocer los resultados: total de votos válidos escrutados 177 y un (1) voto nulo. La única plancha postulada para los comicios electorales, encabezada por Salomón Cohén Botbol, logró 173 votos, mientras que el Comité Ejecutivo de la Gran Sinagoga Tiferet Israel, obtuvo 167 votos y el Comité Ejecutivo de la Sinagoga Tiferet Israel del Este, sacó 161 votos.

En el acto de proclamación de la nueva Junta Directiva en el que estuvieron presentes los presidentes y miembros de las instituciones comunitarias, Messod Gabay agradeció la colaboración con la Comisión, y aprovechó la ocasión, "para reafirmar el compromiso de la dirigencia comunitaria, en momentos en que el país está sumido en una grave crisis, de la cual no escapa nuestra comunidad".

LAS NUEVAS AUTORIDADES DE LA A.I.V. SON:

Presidente
SALOMÓN COHÉN BOTBOL
1er. Vicepresidente
JOSÉ BENZAQUÉN MURCIÁN
2º. Vicepresidente
HAIM BENTOLILA COHÉN
3er. Vicepresidente
ISAAC GARZÓN ZRIHEN
Secretario General
SALVADOR SAÍAS CALDERÓN
Subsecretario General
DANIEL BENHAMÚ EDDERAÍ
Tesorero
ISAAC AZERRAF BENHAMÚ
Subtesorero
ALBERTO SIÓN WAICH LEVY
Director Asistencia Social
ALBERTO BANCHIMOL BENMAMÁN
Subdirector de Asistencia Social
RACHEL LILI COHÉN S.

Director Asuntos Religiosos y Sinagogas
MAYER CHEREM HEFFETZ
Subdirector de Asuntos Religiosos
y Sinagogas
ISAAC WAHNON BENHANÚ
Director de Hebrá
MOISÉS BENCID WAHNON
Subdirector de Hebrá
CARLOS BIBAS BELECÉN
Director de Patrimonio
DAVID GABAY LEVY
Subdirector de Patrimonio
DAVID MELUL CHOCHRÓN
Vocal
DAVID BENZAQUÉN MURCIÁN
Vocal
LEÓN TAUREL SHAMIS
Vocal
SIMÓN CHOCHRÓN NAHÓN
Vocal

MENAHEM BENATAR CARCIENTE
Vocal
YOEL COHÉN WAXMAN
Contralor
ALBERTO BASSAN BALI
Contralor Suplente
EDGAR BENAÍM CARCIENTE

Gran Sinagoga "Tiferet Israel"
Presidente
ALBERTO MORENO NIDAM
1er Vicepresidente
SAMUEL CHOCHRÓN OBADÍA
Parnás
MARCOS WAHNON BENCID
Parnás Adjunto
MOISÉS BENCID WAHNON

Sinagoga "Tiferet Israel del Este"
Presidente
MEIR GABAY LEVY
1er Vicepresidente
CLAUDE D. HARRAR BENFREJ
Parnás
ABRAHAM COHÉN ANIDJAR
Parnás Adjunto
JOSÉ ELÍAS FARACHE MAHFODA

Comité Disciplinario y de Arbitraje
MOISÉS NESSIM SHREM
ABRAHAM LEVY BENSIMOL
ALBERTO ALFÓN HACHUEL

REGINA MIZRAHI

Para el período 2003-2006

Tomó posesión nueva Junta Directiva de la AIV

La nueva Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela, presidida por el ingeniero Salomón Cohén Botbol, tomó posesión el 19 de marzo de 2003 para conducir el destino de la institución durante el período 2003-2006.

En este acto estuvieron presentes los Embajadores de Israel, Arie Tenne, del Reino de Marruecos, Brahim Houssein Mussa; los presidentes, directivos y ex presidentes de las instituciones comunitarias; los Rabinos Principales de la Unión Israelita de Caracas, Pynchas Brener y de la AIV, Isaac Cohén; los Rabinos y dirigentes de la comunidad; familiares, amigos y numerosos miembros de la Institución.



En presencia de Messod Gabay, los presidentes salientes y entrante firman el acta de transmisión de mando

El maestro de ceremonias, Salvador Saías afirmó que este hecho demuestra que se continuará con la tradición de alternabilidad democrática en nuestra institución.

"El reto que asume esta nueva Junta Directiva está enmarcado dentro de unas circunstancias muy particulares, pero aún así, un grupo de voluntarios, están dispuestos a dar una respuesta

positiva y de optimismo a estas nuevas realidades".

Al dirigirse a los presentes, el Presidente de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV), Daniel Slimak aseveró que la comunidad sefaradí de Venezuela demostró una vez más su capacidad de enfrentar los retos que las circunstancias le ponen por delante.

El presidente de la Unión Israelita de Caracas, Roberto Croitorescu, habló de las relaciones existentes entre las dos instituciones y dijo que "nuestro compromiso como dirigentes comunitarios es hacer que nuestra comunidad pueda seguir recibiendo los servicios que le prestamos. Sólo una comunidad unida puede lograrlo".

El Presidente saliente de la AIV, Moisés Carciente expresó que la Junta Directiva que lo acompañó en su gestión, estuvo conformada por un equipo de voluntarios con experiencia comunitaria y con gran vocación de servicio para contribuir con el bienestar de la comunidad.

En su exposición, Carciente hizo un balance del período en el que presidió la AIV, y refirió que en ese lapso la asistencia social a los miembros de la institución tuvo especial atención. "Ningún niño judío dejó de asistir a los colegios comunitarios por falta de recursos económicos".

Al hablar de la educación, señaló que ésta fue una prioridad y en ese sentido, apoyaron todas las iniciativas y programas del Sistema Educativo Comunitario, cuyo objetivo es mejorar la alta calidad de la educación.

Adicionalmente, dijo que la AIV contribuye regularmente con la labor del Keren Ezra que entrega más de 220 cestas mensuales con alimentos. A través de Tzedaká Basseter y la Kupá anónima que administra el señor Marcos Wahnón, se asignan todos los meses ayudas fijas a más de 150 familias para su manutención.

Reconoció que la labor social es grande, pero los presupuestos no permiten atender todas las necesidades tal y como se presentan. Por eso, a fin de optimizar la eficiencia de esa atención cada vez más creciente, conjuntamente con la Unión Israelita de Caracas y todas las instituciones que se dedican a las labores filantrópicas, se están asesorando con la experticia de Joint Internacional para formar una red de asistencia comunitaria y ya están estructurando el mecanismo necesario para profesionalizar y dignificar la ayuda social.

Carciente mencionó a los miembros benefactores de la institución, un grupo de personas con grandes dotes de filantropía y principios de solidaridad humana, que han efectuado importantes aportes para cubrir el déficit presupuestario debido al creciente gasto de ayuda social.



Salomón Cohén recibe las felicitaciones de los asistentes al acto de toma de posesión

También se refirió al apoyo que su Junta Directiva le dio a la revista *Maguén*, cuyo propósito es rescatar y difundir el acervo cultural e histórico de los sefardíes, sus tradiciones y costumbres; al Museo Sefardí Morris E. Curiel y al relanzamiento del Centro de Estudios Sefardíes.

En cuanto a la Unión Israelita de Caracas, expresó que las relaciones de acercamiento e integración se han profundizado y han seguido tratando los temas que les son comunes en el ámbito del Vaad Hakehilot.

Destacó las actividades que conjuntamente la UIC y la AIV llevan a cabo con las instituciones comunes, tales como la CAIV, Hebraica, *Nuevo Mundo Israelita* y el Centro Yolanda Katz. Igualmente dijo que se han realizado jornadas de reflexión, estudio y talleres de trabajo, con miras al necesario redimensionamiento de la comunidad, con el propósito de optimizar el uso de todos los espacios físicos, centralizar los servicios, integrar las áreas administrativas, culturales, asistenciales y de seguridad, entre otras.

Al finalizar su intervención expresó "concluyo la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela con la satisfacción del deber cumplido"... "Entregamos hoy una Asociación Israelita de Venezuela fuerte, sólida y unida. Estoy seguro que Salomón Cohén, con la capacidad que le caracteriza y la del excelente equipo que le acompaña, superarán con creces la labor realizada por nosotros".

Seguidamente, el señor Messod Gabay, Presidente de la Comisión Electoral procedió a leer el acta de proclamación de la Junta Directiva electa para el período 2003-2006.

Tuvo palabras de felicitación y agradecimiento por la labor y el trabajo realizados, para Moisés Carciente y los miembros de su Junta Directiva. Asimismo, indicó a los dirigentes que inician sus labores y funciones, que cuentan con el apoyo y reconocimiento de todos, "estamos seguros que saldrán airosos en la tarea que emprenderán, porque la lucha en estos tiempos es de todos. La unidad del pueblo judío se reafirma ante la adversidad".

El nuevo Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, Salomón Cohén inició sus palabras con una pequeña historia, a través de la cual se puede entender perfectamente bien quién es esta querida y nunca bien ponderada AIV.

Para poderlo explicar, se remontó al año 1965, cuando sus padres y él llegaron al país, al puerto de La Guaira y fueron recibidos por tres personas, en representación de la AIV. Cohén contó con detalles cómo su familia fue ayudada por la Asociación, y cómo al poco tiempo, a pesar de la situación económica de sus padres, él comenzó a asistir a clases.

"Hoy en día agradezco a la AIV a la cual no entendí en ese momento, como pasa muchas veces con nuestra institución. Estoy consciente y estoy seguro de que sin ese empuje recibido, no estaríamos en este podium contando nuestra historia".

Aseveró que "la AIV ha sido y será siempre el soporte primordial de la kehilá sefardí de Venezuela. Ahora más que nunca tenemos que estar conscientes que, aunque a veces no parece justa en las decisiones que toma, debemos estar seguros de que la mueve la justicia social, el deseo de servicio y el cumplimiento de nuestras leyes y costumbres".

Afirmó que la Junta Directiva seguirá la ruta trazada por los antecesores, quienes crearon la institución y lograron que los servicios que prestan sean completos y de calidad, "debemos mantenerlos y si es posible mejorarlos".

Al mismo tiempo hizo mención acerca de la relación que existe con la UIC, la cual va más allá de la hermandad, "somos una sola comunidad, tenemos un futuro común y hacia él vamos". Sobre las instituciones, como el Centro Yolanda Katz, Hebreaica, *Nuevo Mundo Israelita*, Sistema Educativo Comunitario, dijo que "van a ser reforzadas y man-

tendremos la búsqueda de más áreas para unir nuestra gestión en una sola".

En cuanto a las instituciones afiliadas a la AIV, indicó que "debe quedar claro, que son la base de nuestra kehilá. A ustedes les dedicaremos el mejor de nuestros esfuerzos".

Salomón Cohén señaló que a pesar del momento que vivimos debemos trabajar para que nuestros servicios se mantengan y mejoren. Se harán grandes esfuerzos para reorganizar los recursos, a fin de que no disminuya la calidad de los servicios. "La comunidad judía de Venezuela debe unirse y esforzarse para convertir esta crisis en una gran oportunidad".

No dejó de hablar sobre la educación, la cual será prioridad, "no sólo en el área formal, sino haciendo honor a lo dicho por Ben Bag Bag, "la Torah, es fuente inagotable de verdad". Debemos interesar a jóvenes y viejos y debe ser asequible a pobres y a ricos. Recordemos que D-os obsequió al pueblo de Israel con tres grandes y valiosos regalos; y los tres nos los concedieron a cambio de grandes sacrificios: la Torah, Eretz Israel y *Olam Haba* (mundo venidero).

El Rabino Principal de la AIV, Isaac Cohén pronunció un *misheberaj* y pidió a D-os que conceda su bendición a los dirigentes de nuestra comunidad. "Que les otorgue fortaleza para encarar las dificultades y los tiempos de tormenta, y también para no desmayar en la rutina fatigante del trabajo diario".

También rogó al Todopoderoso que le conceda su bendición a Moisés Carciente y a Salomón Cohén, y los proteja.

Cabe destacar que durante la realización de este acto, además de las intervenciones, Salvador Saías informó que se recibieron muchas cartas de felicitación para la Junta Directiva saliente y descándole el mejor de los éxitos a Salomón Cohén y su equipo.

Seguidamente se procedió a la entrega de placas de reconocimiento al Presidente de la Junta Directiva saliente. Posteriormente, la Gerente General y la Gerente Administrativa de la AIV, Trudy Spira y Piedad Belilty respectivamente, hicieron un reconocimiento a todos los miembros de la Junta Directiva saliente.

REGINA MIZRAHI
Prensa-AIV

Entrevista a Salomóm Cohén Botbol

El optimismo y la comunicación, características del nuevo presidente de la AIV

Salomóm Cohén Botbol, presidente de la Asociación Israelita de Venezuela para el período 2003-2006, posee como una de sus grandes virtudes, el optimismo, rasgo que pudimos apreciar a lo largo de toda nuestra conversación.

A pesar de ser una persona como muchos de nosotros, con múltiples ocupaciones y preocupaciones, Salomóm Cohén siempre muestra una sonrisa y tiene una palabra cordial para todos los que encuentra en su camino. Es de los que consideran que las adversidades se pueden transformar en ventajas.

En efecto, conversamos acerca de su nueva misión, o más bien del reto que representa asumir la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela. Al respecto señaló que en esta época de dificultades es más necesario defender las instituciones judías.

—Si se llegaron a debilitar nuestras instituciones por reducción de gastos y menores contribuciones, ¿qué se puede hacer?

—Nosotros pertenecemos a un pueblo que está acostumbrado a la crisis y que jamás podrá decir que ha vivido tiempos gloriosos en los cuales no ha confrontado dificultades.

Destacó que una de las grandes ventajas del pueblo judío es el hecho de que sabemos resolver nuestros problemas por graves que estos sean. "Nos unimos, nos volvemos mucho más eficientes y logramos resultados que ni siquiera hubiéramos imaginado".

—¿Por qué decidió asumir la presidencia de la AIV precisamente en estos momentos?

—Considero que precisamente ahora es primordial porque todas las mentes y los corazones de



Salomóm Cohén: optimismo

la comunidad están pensando en dos aspectos básicos: primero, mantener esta bella comunidad, ejemplo a nivel mundial y, segundo, mantener y mejorar los servicios, pero haciendo una reducción en cuanto a los costos.

De manera especial habló del vínculo que existe entre la Unión Israelita de Caracas y la Asociación Israelita de Venezuela. "Es la única comunidad en el mundo que lo tiene y, a nivel de muchos países, no se concibe la hermandad que hay entre estas dos instituciones".

Al referirse a los demás miembros de la junta directiva que lo acompañan en esta plancha, Salomóm Cohén tuvo palabras de elogio y admiración para todos ellos, gente con experiencia, jóvenes con ideas innovadoras. "Tengo la certeza de que tendremos éxito, por eso no me gusta utilizar la palabra crisis, sino más bien un momento de oportunidad".

Dijo que le agradaría mucho que en los próximos tres años se hablara de la oportunidad que tuvo la comunidad judía de Venezuela de desarrollarse, de mejorar sus servicios y de lograrlo en forma exitosa y a menor costo.

—¿Cómo será su presidencia?

—De cambios, porque lo único seguro en un país como Venezuela, es que el cambio sea la constante. Vamos a planificar estratégicamente la comunidad que queremos para los próximos años. Para conseguirlo, vamos a nutrirnos de la información que tenemos, de todos los conocimientos y experiencias que se han generado y en consecuencia tomaremos las decisiones.

Salomóm Cohén no dudó en afirmar que se siente confortado porque "asumiré una empresa, las riendas de la AIV, en un excelente momento y sé

que viviremos momentos difíciles, pero los resolveremos y vamos a estar mejor que antes".

Tiene a su favor el hecho de haber iniciado sus actividades comunitarias siendo apenas un adolescente, cuando formó parte del movimiento juvenil del colegio. También se abocó a la defensa de lo que consideraba justo en esos tiempos. Participó en diferentes grupos juveniles de la B'nai B'rith e intervino en actividades gremiales venezolanas y judías.

En cuanto a desempeñar la presidencia de la AIV, mencionó que se le presentó la oportunidad y como siempre le han gustado los retos, a pesar de que le dijeron que este no era un buen momento, él consideró "que este es el mejor momento para aceptar el desafío".

Afirmó que no van a trabajar sin escuchar y tomar en cuenta las recomendaciones del liderazgo, empezando por la Torá. Igualmente, consultarán a quienes sea necesario, para así tomar las decisiones correctas, las cuales serán examinadas con la comunidad, aunque fue muy enfático al decir que las decisiones serán responsabilidad exclusiva de la Junta Directiva de la AIV.

—¿Qué planes y proyectos tiene la Junta Directiva?

—Tiene varios planes, pero en primer lugar aspiramos a mantener las relaciones con la Unión Israelita de Caracas y al mismo tiempo las relaciones a nivel interno, con las instituciones afiliadas, a fin de que todas tengan una misma línea de acción.

Otro aspecto relevante es hacer valer el efecto de justicia social, ya que no creemos que el concepto es ayuda social, sino justicia social y en esa área tenemos planificado trabajar intensamente.

En cuanto al área religiosa, esperamos conseguir que los servicios religiosos estén acordes con las exigencias de la Kehilá.

La educación será una prioridad y todos estamos de acuerdo con que esta área será la garantía del futuro, por eso la educación será trabajada a todo nivel.

La juventud, "divino tesoro" se atenderá aún más, ya que la nueva Junta Directiva está muy clara en que ha sido atendida hasta ahora, pero tiene la intención de profundizar ciertas áreas y sobre todo estaremos muy pendientes de los jóvenes que estén pasando por momentos difíciles y en especial los universitarios.

Salomón Cohén puso mucho énfasis en la creación de la nueva generación de relevo comunitario y dijo que ésta debe formarse y prepararse, de la misma manera como se ha hecho con otras generaciones.

Finalmente, el nuevo Presidente de la AIV manifestó que la Junta Directiva establecerá un sistema de comunicación y mantendrá constantemente contactos y reuniones con la Kehilá, para escuchar y analizar las sugerencias que se le hagan. "Esta será una Junta Directiva ampliada a todos los miembros de la comunidad y si eso se logra, me sentiría feliz".



Salomón, Marisol y sus hijos

Es indudable que los miembros de esta Junta Directiva están preparados para asumir sus funciones en la AIV, y lo que es mejor, para afrontar las dificultades que se les puedan presentar, resolverlas y satisfacer al máximo las necesidades de toda nuestra comunidad. Cuentan, como ya lo mencionamos, con optimismo, conocimientos, experiencia y sobre todo con la mejor voluntad.

REGINA MIZRAHI
PRENSA-AIV



Acto conmemorativo de la salvación de los judíos búlgaros durante la Segunda Guerra Mundial

La Embajada de Bulgaria en Venezuela y la Asociación Israelita de Venezuela organizaron un acto que se realizó el 10 de marzo de 2003, en la sede de la Asociación, para conmemorar los 60 años de la salvación de los judíos búlgaros durante la Segunda Guerra Mundial.

El 10 de marzo de 1943, fue casi un hecho la noticia de la deportación de los judíos búlgaros, pero al transcurrir el día, la situación cambió ya que en Sofía, Plovdiv y otras pequeñas ciudades, los judíos fueron liberados gracias a la oposición del pueblo búlgaro y a la oportuna acción del rey Boris.

Ahora, sesenta años después, en un acto sencillo y sobrio se dieron cita los Excelentísimos Embajadores de Israel, Arie Tenne; de Bulgaria, Lazar Koprinarov; de Marruecos, Brahim Houssein Moussa; de Turquía, Metin Goker; de Alemania, Herrmann Erath; de Paraguay, Eugenio Morel Garay; el Ministro Plenipotenciario de Holanda, Peter J. Hansen, y el Consejero de la Embajada de Bulgaria, Peter Feldsherov. También estuvieron presentes el Presidente de la AIV, Moisés Carciente, y representantes de las distintas instituciones comunitarias de nuestro país.

Al hacer uso de la palabra, el Presidente de la AIV, Moisés Carciente recordó los hechos que se suscitaron hace 60 años en Bulgaria a raíz de la segunda guerra mundial y la actitud valiente no sólo del pueblo búlgaro sino también de los principales dirigentes de la iglesia ortodoxa, quienes con su arriesgada y valiente acción lograron la salvación de casi 50 mil judíos.

Carciente además de referirse a los tristes capítulos de la historia de la segunda guerra mundial, tam-

bién habló de los hechos que hemos vivido en los últimos años, los cuales "nos obligan no solamente a alertar al mundo de los peligros inherentes a este tipo de actuaciones, sino a no olvidar lo sucedido y a cerrar filas en torno a la unidad de nuestro pueblo y al fortalecimiento de Israel, para que nunca jamás vuelvan a repetirse esos nefastos acontecimientos".

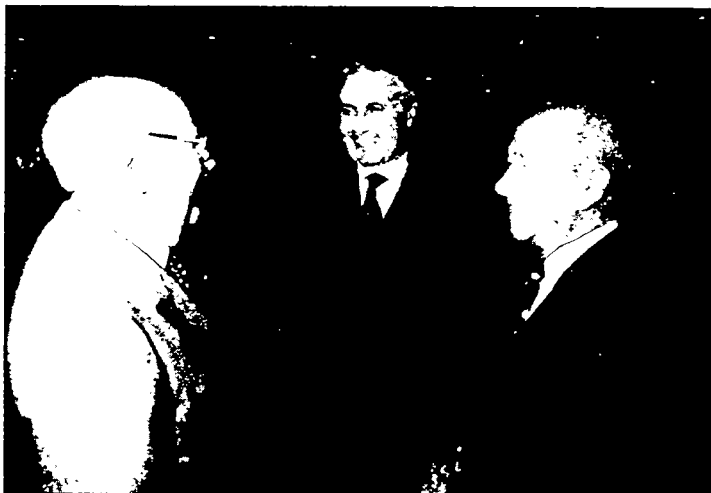
Dijo que es muy triste observar cómo en nuestro país, que siempre fue un remanso de paz, de libertad y de armoniosa convivencia de las diversas nacionalidades, "hoy se alcen voces de intolerancia, totalitarismo, retaliación y menoscabo de los derechos humanos. Nuestra propia comunidad ha sido víctima recientemente en varias oportunidades de agresiones con consignas, práctica esta desconocida hasta la fecha por el pueblo venezolano".

Expresó nuestro respeto, admiración, reconocimiento, y agradecimiento al pueblo búlgaro por haber contribuido a salvar la vida de sus súbditos judíos.

El embajador de Bulgaria en Venezuela, Señor Lazar Koprinarov manifestó durante su intervención que desde el año 2002, el 10 de marzo se conmemora en su país como el día de las víctimas del Holocausto y de la salvación de los judíos búlgaros durante la segunda guerra mundial.

Asimismo dio a conocer que este año, el Consejo de Ministros de su país decidió incluir esta conmemoración en el calendario oficial del Estado. "Hoy esta fecha se va a recordar no sólo en Sofía, sino en Washington, Tel Aviv, Bruselas y otras ciudades del mundo".

Para él, este acto significó un reconocimiento a su pueblo que hace 60 años en una de las épocas



Ricardo De Sola y los embajadores Koprinarov, de Bulgaria, y Tenne, de Israel

más oscuras protegió las vidas de todos los compatriotas judíos. "La salvación de los judíos búlgaros durante la segunda guerra mundial es un capítulo de la historia que tenemos que contar, es una epopeya extraordinaria".

Explicó por qué consideran que deben dar a conocer este episodio de la historia de su país, el cual poco se conoce en el ámbito internacional. "Es un deber moral reconocer las virtudes de los que salvaron tantas vidas".

Más adelante manifestó que en Bulgaria no existieron circunstancias "ni para la indiferencia moral hacia el destino de los judíos, ni para el éxito de la propaganda psicológica del antisemitismo, porque siempre hubo una excelente integración y proximidad personal entre los judíos y la otra parte de la sociedad búlgara".

El Embajador de Bulgaria culminó su intervención con estas palabras, "la gran moraleja del episodio de la historia búlgara que conmemoramos hoy y el gran desafío de la actualidad, es la necesidad de consolidar la cultura de la solidaridad como herramienta fuerte de generar bienes de convivencia, paz y democracia".

El señor Moshé Cohén Raitán, exdirectivo de la AIV, de origen búlgaro, al intervenir confirmó todo lo que se dijo, porque él lo

vivió. Recordó las palabras de un rabino que indudablemente lo impactaron, "si se mata a una persona se mata a la humanidad". Destacó que él se salvó, tuvo tres hijos y ahora tiene nueve nietos y todo gracias a una familia búlgara que lo escondió durante la guerra.

El señor Iván Drenikof presentó su testimonio y aseveró que el acto de democracia, tolerancia, humanismo de la salvación del pueblo judío en Bulgaria es el mérito de toda la nación.

La conferencia "La Salvación de los Judíos Búlgaros en la Segunda Guerra Mundial", escrita por la profesora Yaffa Algom, fue leída por Charles Cohén, porque

la profesora Algom se encontraba fuera del país.

En este acto, el Embajador Koprinarov donó tres libros sobre la vida de los judíos en Bulgaria y un documental "Fuera de las garras de Hitler", basado en el libro de Michael Ben-Zohar, al Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y finalmente suscribió el libro de huéspedes destacados de la Asociación Israelita de Venezuela.

REGINA MIZRAHI

Prensa-AIV



Moisés Carciente presidió el acto

Los búlgaros: cómo salvaron sus judíos*

"Cada uno de nosotros lleva en el bolsillo la piedra que le abrió la frente a Goliat."

Primo Levi

En este mes de marzo el pueblo búlgaro y sus amigos en todo el mundo conmemoran una de sus hazañas morales: 60 años de la salvación de los judíos búlgaros. Durante la Segunda Guerra Mundial ni uno solo de los casi 50.000 judíos búlgaros fue deportado a los campos de la muerte. En esta época tan vergonzosa y amarga de la historia moderna de Europa, el único país que no permitió deportar los judíos fue Bulgaria. Toda la sociedad, desde el Rey hasta los comunistas, desde la Iglesia Ortodoxa hasta los poetas y los comerciantes, cada uno a su manera, se opuso sin violencia a la deportación de los judíos. En esta batalla por salvar su vida, el David de la solidaridad y tolerancia del pueblo búlgaro se enfrentó victoriosamente contra el brutal y fornido Goliat de la Alemania nazi y sus adeptos nacionales.

Sí, es verdad que la mayoría de los judíos búlgaros pasó por sufrimientos. En enero de 1941 el gobierno pro-alemán búlgaro aprobó una legislación anti-judía. Los judíos tuvieron que usar la estrella amarilla. Muchos negocios y profesiones como las de abogado, joyero, farmacéuta, industrial les fueron prohibidos. Les confiscaron propiedades inmobiliarias. Unos 6.000 hombres fueron movilizados para construir caminos. Pero como lo comenta Hannah Arendt en su conocido libro



El Embajador de Bulgaria, Dr. Lazar Koprinarov

Eichmann en Jerusalén, estas medidas anti-semitas desde el punto de vista de los nazis eran "simplemente ridículas".

Cuando los académicos buscan la explicación del Holocausto, la atención casi siempre se centra en la interpretación de dos preguntas principales: la primera, ¿quiénes son los "malos", los autores y ejecutores de la barbarie nazi?, y la segunda, ¿cuáles son las circunstancias y las condiciones, que incitaron a las demás gentes, es decir a la mayoría en las sociedades más desarrolladas de Europa, a quedarse en la posición de silenciosos observadores del genocidio? En el caso búlgaro surge otra pregunta: ¿qué motivó a la mayoría del pueblo a no quedarse solo como testigo del sufrimiento masivo de una parte de sus compatriotas, sino a defender su derecho a la vida?

El Holocausto fue posible y se realizó en muchos países al fin y al cabo porque la indiferencia

moral había conquistado en esta época un enorme espacio público y porque la propaganda nazi y la de sus seguidores había conseguido despersonalizar a los judíos. Como dice Zigmunt Bauman en su libro *La Modernidad y el Holocausto*, lo que sucedió con los judíos no sería posible sin previamente neutralizar el efecto de los impulsos morales. El principal mecanismo que utilizaron los nazis y sus adeptos en los diferentes países de Europa para conseguir su meta de exterminar a los judíos era convertirlos de personas concretas a un estereotipo abstracto y negativo. Porque las personas abstractas, como dice Helen Fein, se quedan fuera del mundo de los compromisos, no están sometidas al deber moral. Esto explica por qué los nazis hicieron todo lo posible para aislar a los judíos del resto de la comunidad, para privarlos de una regular comunicación personal, social, económica, cultural con la mayoría de la población. Para efectuar la exterminación era necesario primero organizar el aislamiento moral y social de los judíos.

En Bulgaria no existían circunstancias ni para la indiferencia moral hacia el destino de los judíos, ni para el éxito de la propaganda del antisemitismo. Porque siempre existía una fuerte integración y proximidad personal entre los judíos y la otra parte de la sociedad búlgara. La comunidad judía en Bulgaria es una de las más antiguas de Europa. La información más temprana sobre la vida de los judíos en las tierras búlgaras es de la época del Emperador romano Calígula. Durante las persecuciones en el Imperio Bizantino en la época del Emperador León III, muchos judíos encontraron su nuevo país en Bulgaria. Esta tierra fue quien amistosamente recogió en 1376 a los judíos expulsados de Hungría, en 1470 de Baviera, en 1492 de España. En toda esta larga historia el antisemitismo no tenía éxito entre el pueblo búlgaro. La sociedad búlgara trataba a los judíos como iguales y según los criterios de su talento. Desde siglos la intolerancia étnica, religiosa y racial no tenía raíces en el territorio búlgaro. Es famosa la frase de uno de los mitropolitos de la iglesia ortodoxa. Después de reunirse con los judíos detenidos en un colegio en espera de su deportación a los campos de la muerte en 1943 el Mitropolitano Kiril dijo: "¡Hacia donde vayan, iré yo también!". Esta moral de alta solidaridad y responsabilidad por el destino de los judíos no era

una excepcional característica de una persona destacada, sino el criterio común de la mayoría de los búlgaros.

Los nazis y sus servidores búlgaros trataron a través de una legislación antisemita de aislar a los judíos y mediante una propaganda agresiva de convertirlos de personas vecinas en un estereotipo repugnante. Pero todo fue en vano. No pudieron destruir una tradición consolidada durante siglos. En un informe del embajador alemán en Bulgaria en aquel entonces, se puede leer el mejor reconocimiento de la tradición de tolerancia étnica, de la proximidad humana, social y moral, así como de la falta de una verdadera segregación en Bulgaria. El Embajador Beckerle escribe a sus jefes en Berlín en 1943: "La sociedad búlgara no entiende el problema judío. Entre los judíos búlgaros hay pocos ricos y muchos pobres. La mayoría son obreros y artesanos. El búlgaro, que creció entre griegos, armenios, turcos y gitanos, no entiende cuál es la lucha contra los judíos. Tampoco le interesa el problema racial". En esta palabras está resumida toda la explicación de por qué los búlgaros no se quedaron silenciosos e indiferentes ante la suerte de sus compatriotas judíos.

Ahora bien, la salvación de los judíos búlgaros es un motivo de verdadero orgullo histórico de la nación búlgara. Pero este episodio nos brinda la oportunidad de extraer por lo menos una conclusión actual. Ella es que las tendencias totalitarias, la agresividad, la persecución colectiva, la segregación racial, étnica o religiosa tienen eficacia y poder si hay indiferencia y apatía en la sociedad; el terror tiene su fuerza hasta que los ciudadanos dejan de estar silenciosos. Por eso la gran moraleja universal de este hermoso capítulo de la historia búlgara y el gran desafío de la actualidad es la necesidad de consolidar la cultura de la solidaridad y tolerancia para generar bienes de convivencia, paz y democracia.

DR. LAZAR KOPRINAROV

Embajador de Bulgaria en Caracas

* Palabras pronunciadas en el Acto de
 Conmemoración de los 60 años de la salvación de
 los judíos de Bulgaria, realizado en el Auditorio
 Elías Benaim Pilo, de la AIV,
 el 10 de marzo de 2003.



Peshev, Vicepresidente de la Asamblea Nacional Búlgara

La salvación de los judíos búlgaros en la Segunda Guerra Mundial

Yafa ALGOM

Nací en Bulgaria. Hasta el año de 1940 vivíamos en una ciudad fronteriza con Turquía llamada Krdjali. Allí tenía mi padre una representación de botas y zapatos de goma. Cuando se proclamó la ley de resguardo de la nación no podían los judíos vivir en la frontera y tuvimos que volver a Plovdiv, la ciudad donde nació. Mis recuerdos de esta época son confusos.

Los judíos tenían que usar la estrella amarilla a partir de los 10 años. Se les permitía salir a la calle de 8 a 10 de la mañana, pero las tiendas y panaderías sólo abrían a las 10. No se podía circular libremente por la ciudad con la estrella amarilla, ni pasar de un barrio a otro, pero una niña, que no tenía el deber de usar la estrella amarilla, se podía desplazar.

Tendría yo, para aquel entonces, 6 o 7 años cuando me mandaban a traer el periódico que no

siempre se publicaba, o a comprar pan de mijo (que sabía agrio en el mismo momento en que salía del horno). Mi aspecto y acento no me delataban, pero siempre pensé qué sucedería si me preguntaban nombre y dirección. Cada policía era un potencial enemigo para mí. Entre el pánico de salir y el miedo de defraudar a mi familia, me inventé otra identidad que repetía en la mente por si me interrogaban. Frente a mi casa vivía una familia búlgara con una niña de mi edad. Yo conocía la dirección, la calle, el número y su nombre, cuántos miembros había en la familia y otros datos por si fuera necesario. Nunca sospecharon de mí, aunque salía a otros barrios y a veces hasta 2 km. lejos de casa (cuando algún cochero traía algo de comer del interior del país enviado por mi abuelo.)

De la guerra supe poco. No teníamos radio y no leía periódicos. Todo era un secreto para los niños. De vez en cuando se colaba algo a mi conciencia. Recuerdo vagamente algunos episodios dolorosos con los judíos en la calle. Que les sacaban el sombrero y se lo tiraban. Si ellos corrían tras el sombrero, les golpeaban porque decían que corrían a pegarlos. Recuerdo el orgullo de mi familia de ser búlgaros. Por muchos años esta fue mi información. No pregunté y no me contaron. Recién cumplía yo 9 años cuando mi familia emigró a Israel.

Cuando llegó a mis manos un libro documental sobre la salvación de los judíos de Bulgaria en la segunda guerra mundial, supe que es una historia diferente sobre una pequeña nación que salvó a sus judíos de la guerra con Hitler.

Los judíos llegaron a Bulgaria hace cientos, quizás miles de años. Después de la expulsión de España miles de judíos emigraron al Imperio Otomano, a países como Bulgaria, Yugoslavia, Grecia y Turquía. Ellos llevaron consigo su idioma español-ladino, su folklore, sus comidas y sus costumbres.

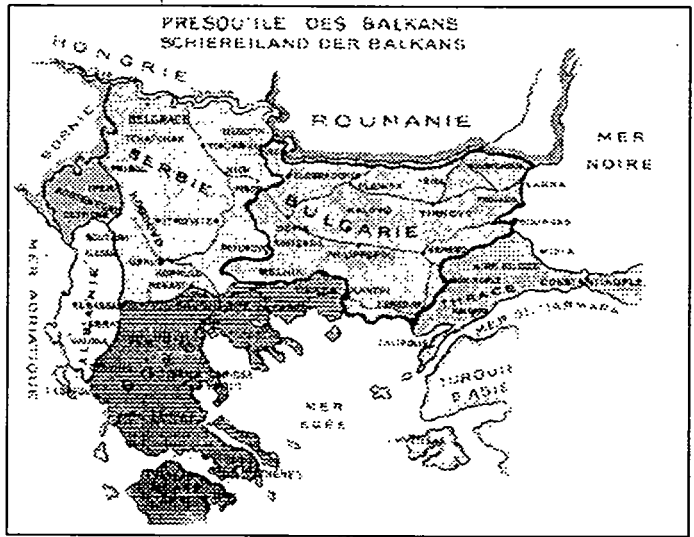
En el siglo XIX, a raíz de los ataques antisemitas, en Europa se difamaba a los judíos con falsas acusaciones de que mataban niños cristianos para utilizar su sangre en sus ritos religiosos. Estas acusaciones y la propaganda antisemita no hicieron eco en el pueblo búlgaro. La relación entre el pueblo búlgaro y las comunidades judías no se deterioró como en otros países europeos. Los judíos búlgaros no se involucraron en la política, pero ninguna actividad económica o cultural les estaba vedada. Muchos de ellos fueron condecorados por su valor en la guerra de los Balcanes y en la primera guerra mundial. Escritores, poetas, músicos y artistas se destacaron en el medio búlgaro. Las *kehillot* editaron libros, periódicos y revistas. Tenían sinagogas, escuelas, clubes deportivos, hospitales y un movimiento sionista pujante. En víspera de la segunda guerra mundial vivían en Bulgaria 50.000 judíos. Poco menos del 1% de la población que contaba con 6.000.000 de habitantes.

Algunas organizaciones nacionalistas, influidas y copiadas de otros países europeos, trataron de perseguir y molestar a los judíos, pero la sociedad búlgara, que siempre fue respetuosa y tolerante, orgullosa de su constitución, estaba presta a defender a su población judía.

Al estallar la segunda guerra mundial, Boris, el Rey de Bulgaria, trató de mantener a Bulgaria independiente. Temía que destruiría a su país si se inclinaba por alguna de las fuerzas en pugna. (Decía: "Cuando los caballos patean en el establo, sufren los burros"). Boris temía que los recuerdos muy presentes de la ayuda rusa para liberarlos de la dominación otomana, iban a inclinar la balanza para apoyar a Rusia en contra de Alemania. Pero viendo la

situación desde otro punto de vista, un pacto con Hitler, habría traído ventajas a su pueblo. Los búlgaros hubieran entendido esta posición pero nadie alzaría un arma contra Rusia.

En el año de 1940, tanto Rusia, como Alemania le ofrecían a Bulgaria lo que quisiera. Nada menos que los territorios que le fueron arrebatados en la guerra de los Balcanes y de la Primera Guerra Mundial, pero era Alemania quien llenaba las expectativas económicas de Boris. Así que jugaba un doble juego. Por un lado, aparentaba neutralidad;



pero con su indecisión se acercaba irremediablemente más a Alemania. Su temor era que si se proclamaba neutral, algunos elementos alemanes radicales lo atacarían por no identificarse con ellos. Así andaba en la cuerda floja entre su lealtad a Alemania y su desaprobación por lo que hacía esta última. Lo que hubiese querido era recibir la aceptación de Alemania para sus planes de extender el territorio de Bulgaria, sin tener que pagar con soldados la solución. Desde su punto de vista, significaba tener un pacto con Alemania en todo, excepto en el campo de batalla. Trataría de endulzar la píldora frente a la opinión pública, pero si lo presionaban optaría por un pacto con Alemania. Boris estaba aterrizado. Preferiría no tomar ninguna decisión. Solo quería ganar tiempo. Los judíos veían en Boris un amigo, pero él se acercaba más a Hitler.



Estandartes de la resistencia projudía: a la izquierda, dentro del círculo, Dimitar Peshev; en el círculo de la derecha, el rey Boris III

La guerra quemaba a Europa y Bulgaria estaba a disposición de Hitler. Este último encontró el camino hacia el corazón de Boris. En 1940 se firmó un tratado que le devolvía a Bulgaria los territorios de Dobruja. El primer propósito de Boris se había cumplido. Unas semanas más tarde a los judíos les tocó pagar por los beneficios que recibió Bulgaria en Dobruja porque se proclamó en Bulgaria *"La ley en contra de los judíos"*, una ley paralela a las leyes de Nuremberg (en estas leyes se presentaban a los judíos como el enemigo del pueblo, peligro para la existencia de la nación por religión y no por sangre porque eso de la pureza racial parecía grotesco en Bulgaria).

Resumen de la ley :

- Uno es judío si sus padres son judíos.
- Los judíos deben inscribirse en una oficina específica y declarar sus bienes.
- No podrán disponer de dinero en efectivo sin permiso.
- No podrán utilizar nombres hebreos.
- Deberán quitarles a los apellidos el sufijo "ov", "ev", "ich".
- No podrán casarse con búlgaros cristianos.
- No podrán tener servicio doméstico búlgaro.
- No podrán cambiar de dirección.

■ No podrán vivir en Sofía.

■ Los judíos no podrán ser abogados, industriales, joyeros, farmacéutas.

Los activistas de la *kehilá* removieron cielo y tierra. Pidieron audiencia con el Primer Ministro. El los recibió dos veces sin ningún resultado positivo. Pidieron audiencia con el rey, la cuál les fue negada. De pronto se desató una presión pública a favor de los judíos. De todos los estrados de la sociedad llegaron protestas en contra de la ley. Tanto obreros como intelectuales y profesionales juntaron sus protestas. Todos pedían la anulación de las leyes en contra de los judíos. Uno de los políticos que se pronunció en contra de la ley escribió burlón :

"¿Nuestro pueblo de 7 millones le teme a 50.000 judíos, al punto que debe legislar en su contra? ¡Qué vergüenza!" Esta carta la firmaron personeros políticos y ex ministros. Veintiun escritores y poetas escribieron:

"¿Cómo es posible que se legisle en el resguardo de la nación, cuando esta ley convierte en esclavos a una parte de nuestros ciudadanos, y agrega una página negra a nuestra historia contemporánea?"

El Metropolitano Stefan (el cargo más alto de la Iglesia ortodoxa) de Sofía no escondió su simpatía

hacia los judíos, y firmó una carta rechazando las leyes. En el mes de Enero del año 1941 se mandó la ley para ser firmada por el rey. Muchos le advirtieron que la ley era catastrófica, sin embargo él la firmó. Boris tenía que firmar el pacto de alianza con Hitler, pero pospuso la firma hasta el mes de Marzo.

En el pacto se mencionaba que se le devolverían los territorios al finalizar la guerra. Inmediatamente después de firmar el pacto, entraron los soldados alemanes a Bulgaria por el Danubio y fueron aclamados por el pueblo búlgaro.

En muy poco tiempo le fueron devueltos a Bulgaria, Tracia y Macedonia. Primero Dobruja y ahora Tracia y Macedonia. Boris estaba en su mejor momento. Sin un disparo. Fue aclamado como el "rey unificador".

Para los judíos éste fue un paso al vacío. Todos los hombres, entre 20 y 40 años, fueron llamados a trabajos forzados en carreteras y canteras a lo largo del país.

En el verano del 41 Bulgaria aceptó muchas sugerencias de Alemania en detrimento de los judíos:

- Expulsión de los judíos que no eran búlgaros.
- Prohibición de salida hacia Israel.
- Graves impuestos.
- Imposibilidad de vivir o circular por la ciudad.

Se constituyó una Comisaría de Asuntos Judíos encabezada por un antisemita proclamado de nombre Belev. Esta Comisaría efectuó un censo de todos los judíos del país. Los juntaron en un barrio, (sin formar ghettos), les entregaron estrellas amarillas, y castigaban a los que no las usaban. Confiscaron bienes de los judíos y en pocos días recaudaron de los judíos 3.7 millones de dólares, dinero que se usaría para aniquilar a sus dueños.

Los alemanes no estaban satisfechos con los logros de esta Comisaría. Culpaban a los búlgaros de ser demasiado amistosos con los judíos. En septiembre del 42, Ribbentrop se comunicó con los gobiernos de Bulgaria, Hungría y Dinamarca para transportar de inmediato a los judíos a Polonia. En respuesta a este llamado el rey le comunicó a su primer ministro, Pilov, pidiéndole que explicara a los alemanes que: *"Por la escasez de mano de obra no pueden prescindir de los hombres que trabajan en las carreteras"*.

En diciembre del 42 destinó Eichmann a Theodor Daneker como encargado de la cuestión

judía en Bulgaria, en la embajada alemana en Sofía. El embajador de Alemania en Bulgaria, en aquel entonces, de nombre Bekerle, no pudo creer que la calle búlgara no era antisemita. En un informe, que envió Bekerle a Berlín, escribió: *"La sociedad búlgara no entiende el problema judío. Entre los judíos búlgaros hay pocos ricos y muchos pobres. La mayoría son obreros y artesanos. El búlgaro, que creció entre griegos, armenios, turcos y gitanos, no entiende cuál es la lucha contra los judíos. Tampoco le interesa el problema racial"*. Un dato sumamente raro en un informe diplomático.

El embajador alemán insistió en el tema del transporte de los judíos a lo cual los búlgaros le volvieron a explicar que: *"con seguridad hay que expulsar a todos los judíos, pero (y repitiendo lo que dijo el primer ministro meses atrás), por el momento, no podemos porque son nuestra fuerza laboral imprescindible en el país. Lo único que podemos hacer en este momento, es mandarles a los judíos de los territorios anexos"* (se referían a los judíos de Tracia y Macedonia, 12.000 en total). Estos nuevos súbditos en el país no tenían quien los protegiera, ni tenían a la opinión pública favorable como era el caso de los judíos búlgaros. Esta situación fue aprovechada rápidamente por los alemanes que comenzaron a desplazarlos de inmediato.

En los altos estrados del gobierno pro alemán, se escribió un oficio que daba el visto bueno para deportar a 20.000 judíos. Este número incluía 8.000 de Bulgaria que pensaban agregar a los de los territorios. En Febrero de 1943 se firmó un acuerdo especial entre el Encargado Especial para la cuestión judía, Theodor Daneker y el Comisionado Belev, para la deportación de 20.000 judíos a Polonia. Vale recalcar, que fue esta la única vez, en los trágicos acontecimientos del holocausto, que se firmó un acuerdo entre Alemania y otro país, para deportar y pagar transporte por la deportación.

Entre los puntos específicos se establecía que:

- Solo judíos serán transportados.
- Matrimonios mixtos no se deportarían.
- Enfermos contagiosos no se aceptaban.
- No se les permitía llevar armas, dinero, joyas ni veneno.

El convenio contenía 9 puntos y fue firmado por Belev y Daneker el 23.2.43.

El rey fue notificado pero no reaccionó en abso-

luto. El comisionado Belev se sentía realizado. Para él, era éste, un buen comienzo. De esta forma y camuflado, podría deportar judíos influyentes de Sofía y decomisar sus bienes. El gobierno votó a favor de este plan, sabiendo que con su ejecución se sacrificarían 8.000 judíos búlgaros fuera de los de Tracia y Macedonia.

La secretaria de Belev, Lily Panitza, proveniente de una familia búlgara de profunda convicción democrática y humanista, advirtió a los judíos de Sofía y les esclareció las intenciones que tenían Belev y el gobierno para con los judíos de Sofía. La información que proporcionó Panitza era correcta y fiable. Comenzó una gran movilización para salvar a los que se suponía serían deportados de Bulgaria; pero los judíos de Tracia y Macedonia estaban condenados.

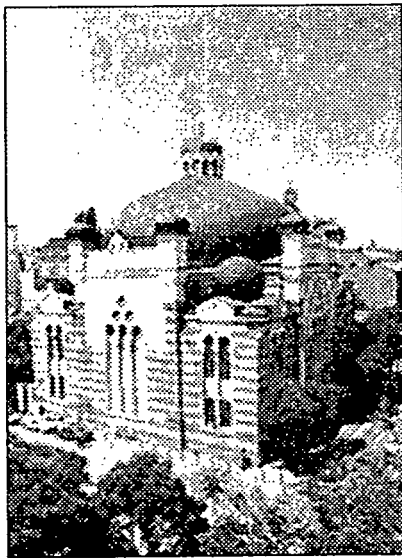
El plan resumía que entre el 4 y el 15 de Marzo "limpiarían" los Territorios Nuevos y "algunos" de los judíos búlgaros. Los trenes con los deportados pasaron por Bulgaria, al lado de los campos de trabajo. Los hombres corrieron a los trenes para ver partir a sus familiares, y de ambos lados lloraron: "¿Nos volveremos a ver?"

Mientras tanto, en las filas del gobierno, se vanagloriaban por haber "limpiado" sus tierras de las "garrapatas" judías.

En realidad, la población judía de Tracia era una copia del campesino; tan pobre como ellos, eran amigos entrañables. Ellos vivieron por siglos entre griegos y macedonios. Vestían la misma ropa, comían lo mismo y hablaban su idioma. Los cristianos macedonios, molestos y enfurecidos, trataron de ayudarles compartiendo con los judíos lo poco que tenían y llorando su partida.

La primera etapa del plan Belev-Daneker culminó. Todas las penencias de los judíos deportados fueron saqueadas. Los judíos de Tracia y Macedonia fueron deportados a Polonia, al exterminio.

El próximo paso, los judíos búlgaros. Belev escogió a Kiustendil, una ciudad limítrofe, donde



La Sinagoga de Sofía

había 1000 judíos, como piloto para la deportación de los judíos de Bulgaria. Aunque esta acción se mantuvo en extremo secreto, los judíos fueron advertidos de este propósito desde diferentes fuentes.

En Kiustendil se organizó una comisión para viajar a Sofía y tratar de buscar ayuda. Todos los integrantes de la comisión eran búlgaros cristianos. Se suponía que la delegación contaría con 44 hombres, pero la presión era tan fuerte, que solamente llegaron 4 personas que abordaron el tren para Sofía. Cuatro hombres correctos e ingenuos que querían parar el tren de la muerte.

Cuando ellos abordaron el tren a Sofía, vieron en la estación de Kiustendil, un tren interminable de vagones cerrados que aguardaba por los judíos. Al llegar a Sofía, la pequeña comitiva se comunicó con Peshev, que era oriundo de Kiustendil y ocupaba en Sofía el puesto de vicepresidente de la Asamblea Nacional. Era un abogado muy honesto y correcto que se desempeñó como Juez años atrás. Peshev, profundamente molesto por lo que le narró la comisión, dijo entre otras cosas:

"Siento que un acto de esta naturaleza avergonzaría a Bulgaria frente al mundo entero. No puedo callar y tener la responsabilidad ética, política y moral de estas acciones de gobierno que fueron decididas sin participación ni apoyo del parlamento". Peshev se dirigió al parlamento y se entrevistó con Gabrovski, ministro del Interior. Al oír el relato de Peshev, Gabrovski negó rotundamente la existencia de algún plan de desalojo para los judíos de Kiustendil. Mientras tanto la *Kehilá* de Sofía se reunió con personeros del parlamento que se comprometieron a notificarle al Primer Ministro de lo que se debeló allí. Peshev, con la comisión de Kiustendil entraron al parlamento para tratar de convencer a los parlamentarios del peligro que asechaba a los judíos de Kiustendil y en general a la población judía de Bulgaria. De allí fueron a entrevistarse con Gabrovski, el ministro del Interior. El ministro volvió a

negar insistentemente un plan para sacar a los judíos de Bulgaria. Durante la discusión se recalco el plan Belev-Daneker. La presión de la comisión y de Peshev para detener de lleno la deportación, surgió efecto. Prácticamente a la hora cero, Gabrovski hizo algunas llamadas y desde la misma oficina se aviso a Kiustendil que la deportación fue cancelada.

El Metropolitano Kiril de Plovdiv, que era conocido por su posición en contra de las leyes en detrimento de los judíos, se opuso enérgicamente a las acciones del convenio Belev-Daneker y escribió cartas de escarnio a los simpatizantes de estas manifestaciones. En este caso específico, su cólera era visible. Envío un telegrama al rey Boris pidiendo misericordia para los judíos. Salíó a la estación de trenes y amenazó que si los trenes salían con los judíos, él se acostaría sobre los rieles. (El telegrama y su manifiesto reposan en el archivo del Santo Sínodo). Otra fuente habla del encuentro de Kiril con los judíos en el colegio donde los tenían detenidos. En una ocasión dijo: *"¡Hacia donde vayan, iré yo también!"*. Trató, sin éxito, de entrevistarse con el comandante de la policía y decidió tomar la ley en sus manos y obrar de acuerdo a su conciencia. Esta conducta de Kiril preocupó mucho al gobierno. Era la primera vez que un príncipe de la Iglesia se rebelaba contra las leyes del gobierno.

La noticia de la deportación se propagó como el fuego. Durante la mañana fueron agrupados todos los judíos en escuelas y almacenes desocupados para ser deportados en los trenes. En horas de la tarde cambió la situación. En Sofía, Plovdiv y una decena de pequeñas ciudades, fueron liberados los judíos, que caminaban llorando de alegría y alivió por las calles.

Este día, el 10 de Marzo del 43 fue el de su desgracia y el de su esperanza.

La decisión de Gabrovski de parar la deportación, no fue una idea suya. El informe, que fue enviado de la embajada alemana en Sofía a Berlín, decía que el ministro del Interior recibió órdenes de "las más altas esferas". Estas altas esferas eran el Rey Boris. Los funcionarios del gobierno estaban frustrados. El rey actuó a la hora cero, y la deportación se anuló.

Sin embargo, la deportación de los judíos de Tracia y Macedonia siguió su curso. 12.000 judíos de allí fueron llevados a la muerte. El transporte de Macedonia atravesó Bulgaria hasta llegar a Lom

(sobre el Danubio) causando un agudo rechazo de los búlgaros, incluyendo la Iglesia. De Lom zarparon a Viena. A los judíos de Tracia y Macedonia les esperaban los campos de concentración y las cámaras de gas. Al finalizar la guerra, de todos los deportados sobrevivieron solamente 196.

Peshev, el vicepresidente del Parlamento, que colaboró con la comitiva de Kiustendil, supo que había ganado una batalla pero no la guerra. Entonces reunió a ciertos parlamentarios del partido de gobierno a la vez que le escribió al Primer Ministro:

"Me dirijo a Ud. para prevenir algunas acciones anti judías que podrían avergonzar a nuestro pueblo, política y moralmente. Resquebrajar las bases morales que siempre mantuvimos como un país pequeño".

Peshev reunió firmas solamente del partido oficialista y no de la oposición, para no caer en la posible acusación de cometer daños contra el gobierno. Entre los parlamentarios hubo una acogida impresionante. En dos días firmaron 42 parlamentarios afectos al gobierno. Uno de los firmantes exclamó: *"Se salvó el honor de Bulgaria"*.

El Primer Ministro trató de persuadir a Peshev de no enviar la carta. Peshev sabía que el tiempo apremiaba, y su acción provocó un alboroto que tarde o temprano iba a acarrear la presión del gobierno sobre la gente que firmó y sobre su persona.

A la mañana siguiente la carta fue entregada al Primer Ministro con 43 firmas de parlamentarios. Entre otras cosas decía :

"En los últimos días se han editado decretos en contra de la población judía de Bulgaria. Si han de cumplirse estos decretos que se haga solamente en casos extremos y sin pasar por alto la moral que nos distingue. Pequeñas naciones no pueden permitirse la libertad de pasar por alto la moral que siempre será su mejor arma. El número reducido de los judíos búlgaros, no nos da el "permiso" de calificarlos de traidores y causar su genocidio. Acciones en contra de ellos podrían recaer sobre Bulgaria y su honor. No podemos ser responsables de una matanza que denigre a los búlgaros. No podemos desprestigiar nuestro honor y nombre sin el consentimiento de toda la nación".

El Primer Ministro Pilov estaba furioso. Más de un tercio de los parlamentarios, y de su propio partido, habían firmado la carta. Sus primeras reacciones fueron: Disolver el Parlamento; expulsar a

Peshev; expulsar a los firmantes; convocar nuevas elecciones...

Después de consultar al rey, el Primer Ministro convocó a una asamblea, en la cual se le pidió al parlamento un voto de confianza al gobierno. Toda la asamblea, incluyendo a Peshev, votó a favor de las acciones del gobierno en una forma generalizada. Cuando se desglosó la votación para negar la firma de la carta y sancionar a Peshev, se armó una especie de inquisición por parte del Primer Ministro. Cada parlamentario tuvo que levantarse y responder frente a la asamblea a las preguntas, mientras que él mismo tomaba nota de las respuestas que se marcaban junto al nombre de cada parlamentario. Una acción sin precedentes. 66 votaron en contra de la carta, 33 a favor y 11 se abstuvieron.

Uno de los deliberantes de esta famosa asamblea dijo:

"El único tesoro moral de una pequeña nación es su justicia. Los búlgaros deben estar orgullosos de la frase en nuestra constitución que narra: "Cada esclavo se libera al pisar tierra búlgara".

Peshev tomó bajo su responsabilidad la carta y su contenido pero no dimitió de su cargo de vicepresidente del Parlamento. En una polémica asamblea posterior, Peshev fue dado de baja. De esta forma pagó con su carrera política su posición a favor de la minoría judía. La valentía de éste parlamentario hizo tambalear al gobierno búlgaro.

A finales de marzo de 1943, Boris recibió una invitación de Hitler para visitarlo en Alemania acompañado por el jefe del Estado Mayor. El rey estaba muy preocupado porque creía que le iban a exigir tropas para la frontera rusa.

El 1º de Abril llegó Boris al "Nido de Águilas". Hitler apreciaba a Boris, lo recibió afectuosamente y sus conversaciones abarcaron distintos temas. No se habló del frente de batalla ni de los judíos.

Ribbentrop se reunió con el rey sin la presencia de Hitler, e insistió abiertamente de que había que tratar a los judíos radicalmente hasta su aniquilación. A lo cual el rey contestó que sentía mucho no compartir su planteamiento porque los judíos eran imprescindibles en Bulgaria para construir carreteras y para trabajos estratégicos.

A su regreso a Bulgaria ordenó a sus ministros Pilov y Gabrovsky el acuartelamiento inmediato de los hombres judíos para evitar su deportación. A

partir de este momento la construcción de carreteras se convirtió en una política primordial del rey, sin dejar de hacer creer, entre líneas, que el transporte de los judíos de Bulgaria se reanudaría.

La Iglesia búlgara deploró la "Ley de resguardo de la nación" contra los judíos en 1940 y cada año, al reunirse el Santo Sínodo se revisaban las leyes que podrían dañar los intereses de los judíos conversos o matrimonios mixtos. En 1943, después de la deportación de los judíos de Tracia y Macedonia, en la reunión del Sínodo hablaron todos los Metropolitanos en contra de los ataques a los judíos. Acusaron al gobierno de causar una moral de odio y persecución:

"El pueblo búlgaro siente que debe proteger a su minoría judía", dijeron.

Al culminar la reunión fue enviada una carta al rey y al Primer Ministro resumiendo:

"La Iglesia búlgara no puede aceptar la segregación racial que puede causar opresión y crueldad. Los judíos tienen derechos ciudadanos y humanos para vivir, trabajar y prosperar en nuestro país. Recomendamos aminorar las limitaciones a los judíos, no obligar a los judíos conversos a usar la estrella amarilla". La Iglesia recalco lo dicho por Mateo 2:7: "Así como midas te medirán".

Las cartas llegaron al rey y él acepto reunirse con la Iglesia. En esta reunión el rey se mostró muy severo con los judíos con un tono de voz agudo y elevado. No dijo ni una palabra sobre su decisión de no deportar a los judíos y su negativa a Ribbentrop sobre este tema. Su decisión de alistar a los judíos a trabajos forzados en Bulgaria (que fue su salvación) tampoco se mencionó en ese momento. Esta era su forma típica y ambigua de tratar las cosas: criticando a los judíos, pero obrando a su favor. Dijo el rey: *"El problema judío no es sólo nuestro, es de toda Europa".* El Primer Ministro estaba complacido pensando que la Iglesia se doblegaría, pero ésta siguió criticando al gobierno y su política contra los judíos.

Pasaron dos meses de la negada deportación por la intervención del rey, y el programa de Belev se fue armando, hasta que el 30 de mayo 1943 se agruparían todos los judíos en dos puertos sobre el Danubio. El programa era minucioso y detallado.

La última semana de mayo era crucial. El día 24 del mismo mes se conmemora en Bulgaria el día de los Santos Ciril y Metodio que fueron los inventores

del alfabeto cirílico. Ese día se denomina "El día de la cultura y el conocimiento". Todos los años se oficiaba en la plaza de la catedral en un rezo público y el Metropolitano Stefan tomaba la palabra. Después de las saluciones de personeros del gobierno, el rey decía unas palabras.

En este día, 24 de mayo, hubo una intensa actividad de la kehilá que se comunicó con el Metropolitano pidiéndole ayuda. Los principales rabinos, el rabino Jananel y el rabino Daniel Sión, con lágrimas en los ojos, le dijeron al Metropolitano:

"—¡No nos vamos de aquí. Si hay que morir, moriremos en Bulgaria. ¡Dígasele a su majestad el rey!"

Stefan se comunicó inmediatamente con el palacio, pero el rey no estaba allí y tampoco vendría al acto. Muy molesto, Stefan dijo:

"Esta persecución es injusta. Mancha nuestra excelsa fecha de la cultura. El grito de la minoría judía debe ser atendido por el rey".

Sus palabras en la plaza de la catedral retumbaron.

"Este año, nuestra fiesta está menguada por la sombra de las persecuciones de nuestra minoría judía. No podemos permitir que las órdenes que se emiten en el extranjero y el lavado de cerebro a nuestros políticos, dominen el espíritu democrático y amistoso de los Búlgaros".

Los ministros, allí presentes, estaban muy molestos, pero Stefan no quería complacerlos. El insistió en que sus palabras estaban basadas en los fundamentos del cristianismo de humanismo y amor a la patria. El rey, ausente, envió un mensaje a Stefan: *"Se hará lo posible por aminorar el sufrimiento de los judíos, pero las leyes que fueron aprobadas por el gobierno no pueden ser revocadas".*

En otro punto de la ciudad se reunieron unos 1.000 judíos que decidieron manifestar su desesperación. Los líderes comunitarios se opusieron por temor a enfrentamientos con los jóvenes radicales y los partidarios del nazismo. Y, al finalizar este día, lo que temían sucedió, 420 judíos fueron detenidos. El rabino Jananel, que fue detenido también, exclamó en la oficina de Belev: *"Sr. Comisario, usted no tiene*



Grupo familiar de judíos búlgaros

derecho a humillarnos. Yo fui oficial búlgaro, he luchado en las guerras, fui herido y recibí la Orden al Valor del Ejército. Esta patria es tan mía como tuya". Belev se salió de sus cabales. *"Tus palabras serán buenas para Stefan, a mí no me impresionan. Uds., los judíos, tienen suerte de que los protejan, porque si no fuera por las órdenes superiores, ya hubieran estado en Alemania".*

El plan de Belev consistía de dos partes:

1. Deportar a todos los judíos a Polonia.
2. (De no ser posible el primer paso) Deportar a todos los judíos de Sofía para el interior.

Como no se pudo ejecutar la deportación, el día 26 de Mayo de 1943, 20.000 judíos de Sofía fueron enviados para el interior del país. Los ubicaron en escuelas, depósitos y casas de judíos locales, con miras a largo plazo. Se suponía que desde allí sería más fácil deportarlos a Polonia y, por otra parte, con su estadía en pequeñas ciudades se lograría que la gente local los aborreciera, y entonces, por clamor popular, los deportarían.

Todos los esfuerzos de Belev se estrellaron. Nadie sabía que antes del 24 de Mayo el rey decidió no deportar a los judíos. Él sólo aceptó la salida de los judíos de Sofía para el interior.

En este momento, cuando todos creían que la deportación sólo se había pospuesto, optó Stefan por una nueva táctica. Convertir a los judíos al cristianismo y así eliminar la sombra de la deportación. Muchos optaron por esta solución. Las colas frente a las iglesias se alargaban. Pero el Ministro de Cultos le avisó a Stefan que los nuevos cristianos que se convertían en el año 1943 serían deportados por igual.

El enfrentamiento de Stefan con el gobierno se convirtió en colisión. El gobierno ordenó cerrar las iglesias. Stefan no acató la orden. Los ataques de lado y lado eran agrios y contundentes. La Iglesia Pravo-Eslava Búlgara se enfrentó al gobierno en el tiempo del Holocausto con una postura moral más fuerte que las Iglesias católica y protestante para salvar judíos de la muerte segura.

Pero no era solamente la Iglesia. Muchos personeros búlgaros, como políticos, escritores y profesionales se reunieron con el rey Boris y lo presionaron con argumentos lógicos y humanísticos.

Los alemanes no veían posible la deportación de los judíos y pensaban presionar al rey en su próxima visita a Alemania. El 3 de Junio fue invitado de nuevo Boris a visitar a Hitler. Su visita debió disipar las dudas de Hitler acerca de la fidelidad de Boris al Tercer Reich. La conducta búlgara en relación con los judíos podría ser el barómetro de su aceptación o rechazo a Alemania.

El 14 de agosto el rey visitó de nuevo a Hitler. En esta ocasión no fueron al Nido de Águilas sino al apartamento de Hitler, en el cual comieron solos los dos, sin acompañantes. Al salir del comedor ambos estaban muy alterados y molestos. No hay archivos exactos de lo que sucedió o se habló entre los dos, pero al regresar a Bulgaria el rey le comentó a su biógrafo que Hitler le pidió enfrentarse a Rusia, y que Ribbentrop y otros generales le reclamaban cosas, pero el se les enfrentó. Dijo el rey: *"Ahora tengo las manos libres. ¡Me liberé! Fue horrible pero lo logré. Hitler gritó como un energúmeno, me atacó a mí y a Bulgaria. Ahora tengo las manos libres y salvé a Bulgaria"*.

En su afán de salvar a sus soldados y a sus judíos, se sacrificó el rey. Una semana más tarde, sentado en una reunión de trabajo, Boris se sintió mal con fuertes dolores de vientre y vómitos. Al día siguiente empeoró y mandaron traer de Alemania a varios

médicos especialistas, pero en vano. El día 28 de Agosto falleció Boris.

Con la muerte de Boris se desató una ola de rumores. Su hermana, Evdokia, aseguró que había sido envenenado. Todavía en vida le dijo a su hermano Kiril: *Creo que me envenenaron en Alemania, ¿qué te parece?* Otro de sus médicos pensó que su muerte tenía elementos de envenenamiento, y hasta los mismos médicos alemanes escribieron en sus controles que hubo una descomposición de los órganos internos. Al morir Boris uno de los especialistas dijo: *"El fue envenenado. Una persona íntegra y humana fue envenenada de una manera tan vil. Las manchas que aparecieron en su piel demuestran presencia de veneno. Podría ser un veneno de origen indio que actúa muy lentamente"*.

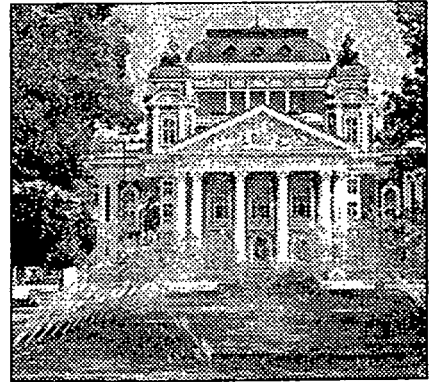
La muerte del rey acarreo cambios en el gobierno. Su hijo Simeón, de 6 años, fue proclamado rey con tres regentes. Después de elegir al nuevo gobierno, el nuevo Ministro del Interior dijo:

"Los judíos se quedarán, no los deportaremos".

La conducta y la conducción del caso de los judíos en Bulgaria se debe a los pasos que dieron Peshev, Stefan y otros búlgaros valientes, pero la responsabilidad era del rey que salvó a los judíos de Bulgaria. Ningún judío búlgaro fue enviado a Polonia.

Casi toda la judeidad de Bulgaria emigró a Israel, considerada la colonia más sionista de Europa. Los judíos de Bulgaria son una rama peculiar en el judaísmo. Se dice que hay en Israel judíos ortodoxos, judíos laicos y judíos búlgaros.

Todos existimos gracias a la entereza de una pequeña nación honesta y valiente que retó a Alemania, llamada Bulgaria.



Recuerdos de Tarragona

Un rincón del call de Tarragona

Especial para *Maguén-Escudo*
 MARÍA DEL CARMEN ARTIGAS
 Universidad de Nueva Orleans.
 Fotografías de la autora

Si bien el barrio judío de Tarragona nunca alcanzó la prominencia del *call* de Barcelona, se sabe que existió una pujante comunidad probablemente desde épocas remotas, ya que, como explica Juan J. Atienza, el geógrafo musulmán El Idris confeccionó un mapa ha pedido del rey normando de Sicilia y denominó a Tarragona como la "ciudad de los judíos."¹

El historiador J. Sánchez Real piensa que los judíos se establecieron en Tarragona después del decreto de expulsión del emperador romano Tiberio

en el año 19 de la E. C.² Se ha encontrado una vasija con la inscripción: "Paz sobre Israel, sobre nosotros y sobre nuestros hijos," de la época romana.³

En este siglo la ciudad había alcanzado una situación de prominencia debido a su posición geográfica en el Mediterráneo. Llegó a ser un importante centro comercial. Hoy en día las ruinas romanas han sido declaradas Patrimonio de la Humanidad.⁴

La comunidad judía de Tarragona no aumentó en número con la llegada de los árabes, como sucedió, por ejemplo en Al Andalus.⁵

Probablemente existieron tres barrios judíos. Uno de ellos se encontraba cerca de la catedral y los otros dos en la parte alta de la ciudad. Sin embargo de estos dos últimos no ha quedado ningún vestigio.⁶ Se conoce la ubicación de los mismos por documentos religiosos y por los libros de actas. En el área de Cataluña, el barrio judío se denominaba el *call*. Aljama era el nombre que se daba a la organización interna.

El *call*, del que han sobrevivido ruinas, estaba ubicado al lado de la catedral, en la parte baja de la ciudad. Tenía una plaza central, "Plaça dels Juheus," que después de la expulsión, hasta el siglo XVII se la conoció como Plaza de la Virgen de los Ángeles. Hoy en día se la conoce como Plaza de los Ángeles.⁷

En la calle de la Portella estaba una de las puertas de entrada al *call*: *Portella dels Juheus*. La primera cita que se encuentra sobre esta calle es del siglo XV.



En la actualidad se llega a esta por el Passeig de Sant Antoni. Probablemente la Portella era una de las puertas más utilizada.⁸ El *call* estaba ubicado entre lo que hoy en día se conoce como las calles Granada y Talavera, cerca de las ruinas romanas y a unas tres cuadras del mar. Hoy en día se puede visitar lo que ha quedado del *call* desde Barcelona por vía ferroviaria ya que las ruinas quedan a una breve distancia de la estación.

En la calle que se conoce como del Fortins en el barrio de la Playa de los Milagros se encontraba el cementerio. Algunas de las lápidas que han sobrevivido son del siglo 13 y 14.⁹ Un documento del año 1481, menciona el *fosar del jueus*.¹⁰ Los cementerios, en general, estaban ubicados en las afueras, pero cercanos al barrio y en posición elevada, sobre una ladera o un río.¹¹

Los judíos se dedicaban a la industria de la piel, al comercio y realizaban su vida en la judería en donde tenían sinagogas, escuelas, baños, hornos y carnicería. Aunque no se puede saber con exactitud las profesiones, se cree que muchos eran pequeños comerciantes y artesanos. En la zona de Barcelona había herreros, tintoreros, zapateros y encuadernadores pues parece que dominaban esta técnica.¹² Los de Tarragona y, en general, los judíos del área de Cataluña cultivaban la tierra y tenían propiedades en las afueras de la ciudad, como, por ejemplo, viñedos.

En 1239, había 95 casas en el barrio.¹³ El *call* se valía por sí mismo, pues tenía una administración legal.

La lengua de los judíos de la zona de Cataluña era el catalán. El hebreo era estudiado en las escuelas. Con toda seguridad muchos de ellos hablaban, asimismo, el árabe. Existen documentos sobre el manejo de la aljama de Barcelona redactados en catalán.¹⁴ Se ha encontrado unas piedras que probablemente pertenecían a los baños que se en-

contrarían cerca de la sinagoga. Recientemente fue descubierto un sello con la inscripción: *kasbrut mazzot shemurot* en las cercanías de Tarragona.¹⁵

Se puede decir que los judíos vivían en una relativa paz. Pero ya en el siglo XIII, aparecieron conversiones al cristianismo, voluntarias o por temor. Se establecieron leyes que les prohibían tener relación social con los cristianos, y otras que separaban el *call* del resto de la ciudad. Se les pedía que, en lo posible, no abandonaran el barrio.¹⁶

Jaume Riera Sans explica que a pesar de que muchos parecerían no entender el problema de las conversiones al cristianismo, la realidad era terrible aun para los que se convertían. Se les pedía que se bautizaran y, en el momento de hacerlo, se los despojaba de todo los bienes, pues al cambiar de condición social, los bienes pasaban a ser patrimonio de la corona.¹⁷ A pesar de que numerosas personalidades judías tenían puestos importantes en la sociedad cristiana como administradores de la ciudad, como Vidal bar Judah (1187), y Nonafos bar Judah

(1192), la sociedad cristiana los presionaba para que se convirtieran. Se les había prohibido desempeñar funciones públicas de acuerdo a lo que se había impuesto en el *Recognoverunt proceres* barcelonés de 1284. La Corte, sin embargo, pedía ayuda a los judíos para numerosas actividades, como fue el caso de las dos personas mencionadas arriba.¹⁸

Delegados de la Iglesia se reunieron en Tarragona para discutir los intereses que los judíos cobraban como prestamistas. Estos intereses fueron fijados al 20%, pero a los cristianos les tenían que prestar al 12%. Si los prestamistas judíos no cumplían con esta orden, se les confiscaba la propiedad. Los impuestos que la corona establecía al *call* eran parte de la colecta de Barcelona.¹⁹ Según Luis Suárez Fernández mucho se ha discutido las prácticas comerciales de los judíos, pero siempre se



Calle del call tarragonés

ha ignorado las sociedades de beneficencias, la ayuda a los pobres, a las viudas y a los huérfanos; el estudio, la laboriosidad, el amor filial y la solidaridad, que casi nunca se mencionan.²⁰

El Arzobispo de Tarragona consiguió del Papa Urbano IV, una bula por la que les obligaba a usar una señal que los distinguiera. Sin embargo se les permitió a muchos que vivían en la Corte o trabajaban para el rey que no llevaran la rodela. En 1267, el Papa Clemente IV ordenó al arzobispo de Tarragona que recogiera todos los libros que los judíos tenían y que los entregaran a las órdenes religiosas de los dominicos y franciscanos.

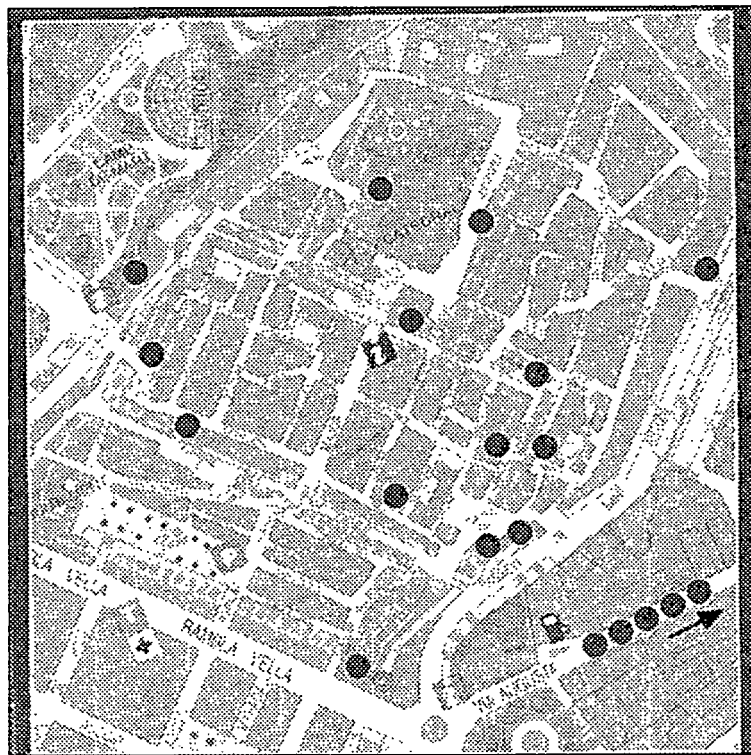
Desde 1239, los reyes comenzaron a recibir bulas papales en donde se pedía que se confiscaran los libros rabínicos, especialmente el Talmud.²¹

Se sabe que después de la famosa disputación de Barcelona de 1263, en la que defendió la religión mosaica uno de los más renombrados sabios hebreos de todas las épocas, R. Mosés b. Nahmán, o Nahmánides, aumentaron las persecuciones a la cul-

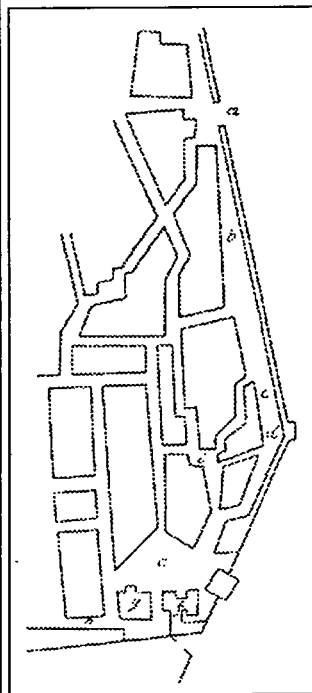
tura rabínica.²² Los reyes españoles recibieron bulas de Roma que ordenaban la confiscación de los Libros Sagrados. Estas confiscaciones adquirirían prominencia cuando se trataba de conversos al cristianismo que todavía mantenían libros hebreos en sus hogares.

Jaume Riera y Sans explica que no ha quedado casi nada de los innumerables tesoros religiosos y artísticos que los judíos poseían antes del siglo XIV en el área de Cataluña. Lo más importante que se podía tener en el seno de la familia era la *Micrà*. Un judío piadoso copiaba el texto a mano durante toda su vida. Estos tesoros artísticos, *maqdasia*,²³ eran transmitidos de padres a hijos. Anota Riera y Sans que lo que se conoce como Biblia de Farhi es un hermoso ejemplo de *maqdasia*. Después de la expulsión se organizaron continuas quemas de libros.

En 1311 se confiscó la sinagoga de Tarragona. El decreto explicaba que en esta sinagoga y en la de Mallorca habían sido circuncidados cristianos alemanes.²⁴ La sinagoga fue convertida en iglesia y



Adjuntament de Tarragona. Plano



Sánchez Real

dedicada a Santa María de Nazaret. Todavía existe hoy en día como iglesia cristiana.

Entre los años 1348 y 1391, se produjeron asaltos al *call*. La Peste Negra hacía estragos en los meses de estío y los judíos eran culpados de haberla traído a la ciudad. En 1348, el pueblo mató a 300 judíos de Tarragona y de Solsona, un pueblo cercano, que dependía de la aljama de Tarragona.²⁵

Se puede decir que desde 1348 la vida de los judíos en el área de Cataluña entró en decadencia.

Cuando ocurrieron las masacres del año 1391, el *call* de Tarragona fue atacado por la muchedumbre el 18 de agosto, aunque en grado menor que en otros lugares de España, en donde algunos barrios judíos fueron completamente destruidos. Después de varios meses la ciudad volvió a la normalidad.

El rey les concedió especiales privilegios para que volvieran a habitarla, ya que muchos habían huido. Asimismo, les prometió que condenaría a los que habían organizado las masacres. En 1393, la Reina Violante suprimió el pago de impuestos por cinco años para que pudieran construir una nueva sinagoga, comprar *rotles* de la Torà y mantener el cementerio.²⁶

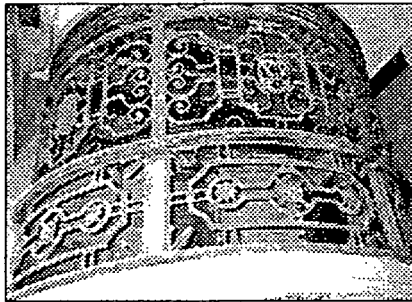
Sin embargo, cada año que pasaba, la vida en el *call* se hacía más difícil, ya que por ejemplo, en 1415 se les prohibió pregonar las mercancías en los barrios cristianos.

El debate de Tortosa de 1413 no ayudó a crear un ambiente favorable, ya que las autoridades aumentaron las persecuciones cuando se puso fin a esta disputa, que fue una de las más largas e importantes en los albores del Renacimiento.²⁷

No se sabe con seguridad cuando recibirían los judíos de Tarragona la noticia de la expulsión de 1492, pero se cree que probablemente a fines de mayo. El puerto de Tarragona fue uno de los designados por los Reyes Católicos como puerto de embarque de los judíos expulsados de España.²⁸

Debido a la expulsión se crearon graves problemas económicos para la ciudad, pues después de la

Reconquista, se había establecido un impuesto para los que dejaban de habitarla. En 1492, el Consejo de Tarragona dispuso que los judíos que no se convirtieran y que dejaran España debían pagar este impuesto.²⁹ Entonces, la ciudad decidió valerse de este dinero para cubrir sus necesidades. Pero el Tesorero del Rey en Barcelona reclamó el impuesto cobrado y la ciudad se vio obligada a pagar, a costa de grandes pérdidas económicas, el dinero que ya había gastado.



Se puede apreciar, en esta fotografía que tomé durante mi visita a Tarragona el verano pasado, el elaborado balcón de hierro forjado de una residencia en el centro del *call*.

Notas

¹ José Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona," *Boletín Arqueológico*, 25 (Tarragona, 1949): 15-45; 18.

² Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona, 16.

³ *Encyclopedia Judaica*, 17 vols. (Jerusalén: Keter Publishing House), artículo: "Tarragona."

⁴ Boletín publicado por el

Adjuntament de Tarragona.

⁵ Juan G. Atienza, *Caminos de Sefarad* (Barcelona: Ediciones Robinbook, S.L., 1994), 178.

⁶ Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 32.

⁷ Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 31.

⁸ Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 5.

⁹ *Encyclopedia Judaica*, artículo "Tarragona."

¹⁰ Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 19.

¹¹ Ricardo Izquierdo Benito, "Arqueología de una minoría: La cultura material hispanojudía," en *El Legado Material Hispanojudio*, editado por Ana María López Álvarez y Ricardo Izquierdo Benito (Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998), 281.

¹² David Romano, "La aljama de Barcelona en el siglo XIV," *De Sefarad: Los judíos de la Corona de Aragón en los siglos XIV-XV* (Valencia: Generalitat Valenciana. Fundación Dorón, 1989), 53.

¹³ *Encyclopedia Judaica*, artículo: "Tarragona."

¹⁴ David Romano, "La aljama de Barcelona", 47.

¹⁵ *Encyclopedia Judaica*, artículo: "Tarragona."

¹⁶ Miguel Ángel de Bunes Ibarra, "Concepto y formación del patrimonio hispanojudio", en *El Legado Material Hispanojudio*, ed. por la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí y el Museo Sefaradí de Toledo, coordinadores: Ana María López Álvarez y Ricardo Izquierdo Benito (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998), 85.

17 Jaume Riera y Sans "Acopio y destrucción del patrimonio hispanojudío", en *El Legado Material Hispanojudío*, ed. por la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí y el Museo Sefaradí de Toledo, coordinadores: Ana María López y Ricardo Izquierdo Benito (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998), 98.

18 David Romano, "La aljama de Barcelona", 51.

19 Victòria Mora, "Les comunitats jueves de Catalunya: les àrees de Barcelona i Tarragona", *La Catalunya jueva*. Museu d'Història de Catalunya (Barcelona: Ambit Serveis Editorials, 2002), 50.

20 Luis Suárez Fernández, "Clases históricas del problema judío en España medieval," en *El Legado Material Hispanojudío*, ed. por la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí y el Museo Sefaradí de Toledo, coordinadores: Ana María López y Ricardo Izquierdo Benito (Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 1998), 24.

21 Riera y Sanz, "Acopio y destrucción", 102,

22 *Encyclopedia Judaica*, artículo: "Disputations and Polemics."

23 Riera y Sanz, "Acopio y destrucción," 101.

24 Riera y Sans, "Acopio y destrucción," 106.

25 Victòria Mora, "Les comunitats jueves de Catalunya: les àrees de Barcelona i Tarragona," en *Catalunya jueva* (Barcelona: Museu d'Història de Catalunya, s.f.), 51.

26 Victòria Mora, "Les comunitats jueves," 55.

27 *Encyclopedia Judaica*, artículo: "Disputation of Tortosa."

28 Atienza, *Caminos*, 203.

29 Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 22-23.

30 Sánchez Real, "Los judíos en Tarragona", 22.



**ASOCIACIÓN ISRAELITA
DE VENEZUELA**



**CENTRO DE ESTUDIOS
SEFARDÍES DE CARACAS**

ABRAHAM BOTBOL HACHUEL
JOSÉ CHOCHRÓN BENARROCH
AMRAM NAHÓN
AMRAM COHÉN PARIENTE
MOISÉS CARCIENTE
ALEGRÍA Y MOISÉS GARZÓN
AQUIBA BENARROCH LASRY
ELLAS GARZÓN SERFATY
RUBÉN FARACHE
MOISÉS BENCID WAHNON
DAVID COHÉN CORCIA
ISAAC GABIZÓN
DAVID SUIZA
JAIME BATTAN
ALBERTO COHÉN
SALOMÓN COHÉN BOTBOL
JACOB SERRUYA
MEYER ZAFRANI
RAFAEL ENCAOUA SERFATY
NUSIA FELDMAN

RAIMUNDO BOTBOL
SADY COHÉN ZEIHEN
JACOB GUENOUN
SIMÓN BENARROCH
CONSTRUCTORA I.D.B.
YVES HARRAR
PINHAS COHÉN TOLEDANO
JIMMY BENARROCH
MOISÉS LEVY BENALM
LA PIÑATA, C.A.
ISAAC SERFATY LEVY
MARCO GLIJENSCHI
SAMUEL HAYÓN MELUL
FERRETERÍA EL CLAVO, C.A.
LUCY Y ABRAHAM BENARROCH
ABIB HAZAN B.
DANIEL BENHAMÚ
FORTUNATO ALBO
JOSÉ BENBUNAN ALFÓN

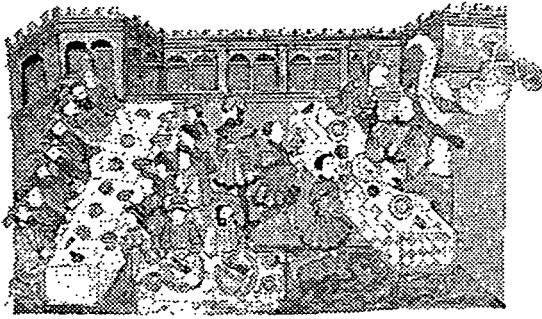
ABRAHAM LEVY BENSIMOL
MOISÉS ISRAEL SERFATYA
SADY SULTÁN BENDAYÁN
ALFONSO SOUED BOSHI
ISAAC GARZÓN CHOCHRÓN
MESSOD ENCAOUA BENATAR
LEÓN J. BENOLIEL
ABRAHAM BENCHIMOL
PAPELERÍA LA ORBITA
MOISÉS LAREDO
JOSÉ ALMOSNY
SAADIA ANIDJAR
EQUIPO 18
SIMÓN BENHAYÓN
DAVID BITTAN Y ASOCIADOS
MOISÉS NESSIM
YAMÍN BENHAMÚ CHOCHRÓN
ELISEO MELAMED
ABIB LEVY S.

Gracias a su colaboración; se hace posible
la presente edición de la revista *Maguén-Escudo*

¡Preservemos nuestra herencia...!

Lo que España incorporó para sí de los sefardíes *

PROF. DR. MARIO EDUARDO COHÉN
Especial para *Maguén-Escudo*



Con su habitual maestría y en sólo dos renglones, Jorge Luis Borges logra capturar una gran parte de la historia de España. En el poema del mismo nombre dice:

*"España del Islam, de la Cábala
y de la Noche Oscura del Alma".*

El escritor nos recuerda que hubo una España musulmana y otra en la que floreció la cábala judía. Y de la amnesia posterior en la "Noche Oscura".

El poeta colombiano Germán Arciniegas agrega que "España, nación peregrina, secularmente andariega tiene, como en la historia de la caballería, una provincia andante. Una provincia sin tierra. Es una provincia hebrea, de una tradición tan honda, trágica y poética como pueden serlo Castilla, Galicia y Andalucía".¹

Dice el profesor Federico Pérez Castro: "el mundo sefardí no será simplemente para España una pieza de museo, aunque admirable, sino un miembro vivo, palpitante, de la patria española derramada por el vasto mundo, y una permanente presencia de lo hispano en todo el país y en toda ciudad donde haya sefardíes".²

Otro poeta, Miguel de Unamuno agrega en su poema Canción del Sefardita:

*Noble lengua ladinada
Con que lloró Sión,
Y a ti, España la posada
Nido de consolación;
Dulce lengua sefardí
La que manaba en Toledo,
una de Yehudá Levi...*

Se sucedieron períodos de convivencia y períodos de conflicto abierto. En palabras de historiador Salvador de Madariaga, "*La tensión hispano-judía surgió de circunstancias que hicieron imposible a españoles y judíos por igual ofrecer soluciones razonables. El conflicto y la colaboración, en un ritmo histórico lento, produjeron un intercambio de presentes, de virtudes y defectos, que convirtieron a España en uno de los países más judíos del mundo, y a los judíos españoles en portadores universales de las costumbres españolas. Si se contempla el pasado con distanciamiento histórico, no hay nada que impida la colaboración de España y sus judíos...*".

Parafraseando esta famosa sentencia de De Madariaga podríamos decir que *España es la más judeo-árabe de las naciones europeas*. Al menos, doce siglos de presencia judía y ocho de presencia musulmana no pueden olvidarse sin más.

España re-descubre hoy su propio pasado, la historia comienza a brotar. A la verdad tapada se le quita la cobertura, se la descubre. Las joyas del pasado, ocultas bajo la alfombra, vuelven a relucir.

Señala gráficamente el escritor contemporáneo Mario Satz: "*Hoy... España toda revisa su pasado, exhuma sus ruinas, limpia sus raíces y ensaya una difícil convivencia alfonsina. Poco a poco, las piedras se limpian del moho del olvido, los ladrillos se descubren y se le saca la cobertura que los tapó, la luz baja a los sótanos y el cielo penetra en las callejuelas*".

Dejando por un momento a los poetas y entrando en el aspecto geopolítico, se puede decir que España siempre se debatió, por su posición geográfica, entre dos alternativas: por un lado, ser el confín sureste de Europa (junto con Portugal) y por el otro, el puente de unión entre África y Europa. Sus conquistadores romanos y germanos bárbaros trajeron vientos europeos. Sus conquistadores cartagineses y árabes aportaron los aires del sur y del este. Nos toca aquí analizar el importante momento en que la Península Ibérica fue el puente y el vehículo que llevó la entonces perdida sabiduría helénica y la nueva cultura judeo-árabe a la Europa Medieval.

Judaísmo español: Puente entre culturas, vehículo de transmisión

Antes de entrar directamente en tema, es bueno recordar qué significa *Sefarad* (equivale a "Península Ibérica" en hebreo moderno). Repasemos la historia de este tan significativo vocablo bíblico: citado en el versículo XX del libro Abdías (Obadía), donde dice, textualmente, "*Y los deportados de Jerusalén que están en Sefarad ...*", referido, con seguridad, a alguna región del Medio Oriente.

Teniendo en cuenta que en la Edad Media las explicaciones y razonamientos en general tenían su origen en la Biblia, es interesante retomar la interpretación que hacen los exegetas judíos españoles a partir del siglo X. Para ellos, *los deportados de Jerusalén*, es decir las familias de la dinastía de David, *la aristocracia de Israel*, conformaron el grupo que arribó desde la *remota antigüedad* a *Sefarad*, interpretada ahora como la Hispania (en sentido geográfico amplio). En síntesis: la elección de la palabra *Sefarad* para designar a la Península Ibérica se refiere a la nobleza judía y a la antigüedad de poblamiento judío de la Península Ibérica.

De acuerdo a las técnicas cabalísticas de exégesis surgidas, justamente, en *Sefarad* (España), se puede pensar que en algún momento *Sefarad* fue para los judíos un vergel, una especie de paraíso, dado que las palabras *Sefarad* y *Pardés* (vergel) contienen las mismas letras consonantes hebreas en su raíz etimológica.

Retomemos la historia: en el año 711, los musulmanes entraron en la Península Ibérica, alcanzando dos siglos después su mayor esplendor, en la

época del Califato independiente de Abderramán III (912 a 961). El auge económico cimienta un extraordinario poder político. La producción del Califato era llevada por su poderosa marina mercante a otras regiones del globo (se realizan obras de regadío, se introduce el arroz, caña de azúcar, algodón, entran en producción minas de mercurio, fabricación de armas, etc.)

Una nueva civilización, portadora de un gran estímulo intelectual, había llegado. Además, los ejércitos musulmanes arrollaban desde la India hasta los Pirineos. Ahora, Israel, Babilonia y el Califato de Al Andalus, principales centro judíos de la época, quedaron unidos en un solo régimen político y económico. Al separarse el Califato de Córdoba de Bagdad, la España judía también se independizó, gradualmente, de las academias de Oriente.

Las circunstancias estaban dadas para un gran renacimiento del intelecto y la literatura judía: los historiadores han llamado a esta época la Edad de Oro de la Cultura Judía de la España Musulmana. Este período abarca desde el siglo X hasta la llegada de los almohades en el siglo XII, y coincide con la etapa en que la poesía hispanohebrea arribó a cotas nunca antes alcanzadas, logrando una proyección del rango de tesoros universales.

Una nueva clase social judía comienza a destacarse en actividades no habituales en la diáspora: médicos de gobernantes, cortesanos, poetas, mecenas, gramáticos, traductores, diplomáticos y financistas. Dos célebres exponentes de este nuevo sector de brillantes se destacan como visires y consejeros de los poderosos: Jasday Ibn Shaprut (ministro de Abderraman III) y Shumuel Ha Naguid (visir de Granada). Ambos fueron a la vez gobernantes de estados musulmanes y mecenas de la cultura judía. De acuerdo a un famoso dicho de la época, "*En los días de Jasday los cantores empezaron a gorjear, pero en los días de Shmuel los cantores comenzaron a cantar en voz alta*". Vale recordar que Todros Abulafia elabora una definición de lo que hoy llamamos *mecenas* y que sigue teniendo plena vigencia: "*mecenas: es una persona que dispersa su fortuna para acumular alabanzas*" y agrega que "*un poema perdura como una inscripción tallada en piedra*".

Hilando un poco más fino, cabe señalar la existencia de una discusión entre los historiadores respecto de si la actitud tolerante de los gobernantes árabes musulmanes formaba parte de una política consciente o si lo hacían por laxitud religiosa y moral. Sea por una razón u otra, la realidad es que los estados musulmanes sentaron las bases fundamentales de lo que luego sería la vida judía en España bajo la dominación cristiana.

Luego Castilla, León y Cataluña, en los siglos XII y XIII, necesitaban repoblar las zonas reconquistadas, por lo que recibieron con los brazos abiertos a los judíos que huían del sur. Varios de ellos volvieron a cumplir importantes funciones en las cortes cristianas ya que conocían los idiomas y técnicas de la época.

Habría que esperar varias centurias, hasta fines de siglo XIX, para ver a ministros y gobernantes judíos en Europa, ahora ya muy asimilados a la cultura general.

La poesía. Un regalo de Sefarad a la humanidad

A pesar de la falta de vocabulario bíblico original, los poetas hebreos de Sefarad encontraron la forma de escribir poemas en idioma hebreo utilizando la métrica árabe, lo cual llevó a un desarrollo simultáneo de la gramática hebrea.

Respecto a la poesía señala el Profesor Pérez Castro que, mientras los géneros literarios hebreos en la antigüedad giraban en torno al eje religioso, los poetas hispanohebreos *"rebasaban el marco puramente religioso: la filosofía, las ciencias, el interés por la naturaleza, la apreciación de la belleza del mundo y del hombre, la valoración de las emociones humanas en la poesía lírica y secular, el interés por la posible armonización de lo religioso con lo supra-racional, con lo científico o meramente racional, y tantos y tantos otros (...). Fueron estos hombres abiertos a todas las posibilidades que el ser humano ofrece, anticipándose en varios siglos a lo que después habría de significar el Humanismo con mayúscula"*.

Con relación al campo de convivencia, transcribiré dos opiniones de escritores musulmanes referidas a personajes judíos de la época. El gran historiador árabe Ben Hayyan dice respecto de Samuel

Ha Naguid: *"¡Qué hombre extraordinario! Escribía en las dos lenguas (árabe y hebreo); había estudiado la literatura de las dos naciones; había primado en los primeros de la lengua árabe y se había familiarizado con los escritos de los gramáticos más sutiles."*

En síntesis, habría podido creerse que sus cartas estaban escritas por un buen musulmán, ni más ni menos.

En las matemáticas y en la lógica poseía conocimientos suficientes; pero era superior en la dialéctica, en este terreno vencía siempre a sus adversarios. No obstante la vivacidad de su espíritu, hablaba poco y pensaba mucho.. Reunió una hermosa biblioteca"³.

Dijo el poeta Al Said Ibn Surta al Mulck del filósofo y médico Maimónides:

El arte de Galeno cura los cuerpos

Mas Abu Imram sana los cuerpos y las almas:

Su ciencia puede quitar el mal de la ignorancia.

Si la luna se sometiera a su arte,

El la librería de sus manchas durante el plenilunio.

Podría despojarla de sus defectos periódicos,

Y de su palidez en la época de conjunción.

Las obras médicas de Maimónides, resultado de la pluma de uno de los precursores en medicina preventiva y psicosomática, titulada *Los aforismos y comentarios a los aforismos de Hipócrates*, en versión árabe y latina fueron durante siglos material de referencia obligado en la formación de los profesionales médicos.

El aporte judío al español hoy sigue siendo tangible

Las aportaciones de los judíos a la cultura española son muchas y muy variadas en diversos campos (poesía, filosofía, astronomía, matemática, cartografía, etc.). Sólo me referiré, sucintamente, a los hebraísmos incorporados en la Edad Media y que aún perduran en nuestro lenguaje cotidiano. Cabe señalar que existen más hebraísmos en el idioma de lo que la gente supone.

El esquema semanal con el que nos manejamos rutinariamente tiene mucha más importancia en nuestras vidas que el calendario mensual. Si bien el esquema de la semana de siete días parece ser mesopotámico, ingresó a Europa por la vía de los hebreos. Uno de los días de la semana hasta man-

tiene su nombre hebreo. Se trata del *sábado*, incorporado del latín y éste de la palabra *shabat* (descanso). El esquema de un día de descanso semanal hoy es aceptado universalmente y proviene de la *Biblia* hebrea.

En relación a esto, cito a David Gonzalo Maeso: *Respecto a la característica de los hebraísmos en la lengua española podemos afirmar que los valores, sugerencias y evocaciones de la mayoría de los vocablos pertenecen al mundo espiritual, religioso y teológico o bien al literario, histórico e institucional a diferencia del vocabulario hispano-arábigo, de preponderante significación material, hasta el extremo de que se ha dicho que no hay un solo término de este grupo, que pertenezca a la esfera del sentimiento*".⁴

Los muchos hebraísmos que han entrado en la lengua española, podríamos clasificarlos en cuatro grandes grupos.

1) Palabras directas del hebreo incorporadas al habla común y especialmente a la vida religiosa (*aleluya, amén, cábala, caraita, jebuseo, ladino, marrano, moabita, Edén, fariseo, maná, Pascua, rabí, sábado, saduceo, sanedrín, taled*, etc.)

2) Los antropónimos hebreos bíblicos (nombres bíblicos para las personas) son numerosísimos. Además de los personajes bíblicos centrales por todos conocidos y los terminados en "el" = Dios (*Samuel, Ismael, Gabriel, Rafael, Daniel*, etc.) indicaremos algunos menos difundidos: *Ana, Bartolomé, Benjamín, Bernabé, Manuel, María, Miguel, Susana, Tadeo, Tomás*. A todos éstos hay que agregarles sus respectivos femeninos.

3) Existen muchas formas hebraicas incorporadas al español al estilo de: "*Rey de Reyes*", "*Cantar de los Cantares*", etc.) el artículo antepuesto al adjetivo es una forma hebrea de construcción de frase: por ejemplo, decimos "la pequeña" al referirnos a varias hermanas. También es común hablar de un fallo "*salomónico*" para dar idea de una sentencia justa.

4) Existen palabras no hebraicas pero cuyas acepciones semánticas son tomadas del hebreo o de la Biblia. Entre ellas cabe destacar, por ejemplo, palabras como: *pecado, bendecir, santo, justo, bienaventurado, bautismo, impío, hermano, terrenal, celestial, multiplicarse, Señor*. Solemos señalar el "pan" en el

sentido genérico de alimentos, etc. Al decir de David Gonzalo Maeso, estos vocablos que están en la esfera ideológica y del sentimiento implican una penetración más honda en el alma de los pueblos, más que los nombres de los objetos materiales.

Nombres geográficos

Aunque no son muchos los nombre geográficos judíos asignados a calles, zonas, ciudades, debe tenerse en cuenta el tiempo transcurrido.

Montjuich en Barcelona y Gerona. Cementerio llamado "judismendi" en Vitoria, etc.

Los barrios aún llamados *juderías*, como en Córdoba, etc. La ciudad de Villajuiga, decenas de nombres como Calle de la Sinagoga, Calle de la Judería o Carrer de Call, etc.

Además de innumerables frases que recuerdan el paso de los judíos por el lugar: en "Baño judíos y tacaños", en "Beja judío hasta las tejas", en "Hervás judíos los más".

Los conversos sefardíes en la literatura española

Otro de los capítulos interesantes se refiere al aporte de los sefarditas ya convertidos al catolicismo a la literatura española. En las últimas décadas se ha encontrado el origen judío o converso de decenas de hombres claves de la literatura española del siglo XVI y XVII. Estas investigaciones se contraponen con las realizadas hasta el siglo XIX en que, el encontrar genealogías judías, éstas constituirían un oprobio para las familias sospechadas. Hoy, por curiosidad científica (y a veces por cierto sentimiento de culpa) se están investigando los orígenes de muchos nombres de primera línea como conversos o descendientes de tales:

Citaremos sólo alguno de los más resonantes:

- Miguel de Cervantes
- Fernando de Rojas, autor de *La Celestina*
- Santa Teresa de Ávila
- San Juan de la Cruz
- Antonio de Nebrija
- Fray Luis de León
- Francisco de Vitoria
- Baltasar Gracián
- Luis Vives

Estas personalidades judeoconversas en la literatura

tura del Siglo de Oro han sido ya bastante estudiadas por Américo Castro y especialmente por Francisco Márquez Villanueva.

Los judíos como forjadores de la lengua castellana

En su obra *España en su Historia*⁵ Américo Castro, nos señala que "lo único que ahora interesa es dejar bien en claro que el castellano comenzó a servir de instrumento de alta cultura gracias a los judíos que rodeaban a Alfonso X y fomentaron sus curiosidades refinadísimas; dos siglos más tarde, la situación sigue siendo la misma, pues son los judíos y no los cristianos quienes usan la lengua vulgar para el comentario de las Escrituras, la prosa filosófica y los estudios astronómicos".

Los judíos usaron la lengua vulgar (castellano en formación) porque el idioma latín era usado por la Iglesia y el idioma árabe ya había dejado de ser la lengua culta del mundo cultural.

Algunos consideraron a Yehudá Leleví como el primer autor de versos en romance (el idioma español de entonces). Pero correspondió a Sem Tob, un judío de Carrión de los Condes (Palencia), escribir el primer libro de poesía lírica en español durante el siglo XIV. Se trata de los llamados *Proverbios Morales*. Un ejemplo del mismo:

*Quando se seca la rosa que ya su sazón sale,
Queda el agua olorosa, rosada, que más vale.*

Después de Sem Tob le siguieron muchos otros en España y fuera de España.

Un ejemplo de esta expansión de judíos en la poesía en lengua española la da tres siglos después Daniel Levy de Barrios, cuando en Amsterdam escribía a su gran patria, Montilla:

*Verde estrella del cielo cordobés, agrado de Marte,
Corte de los famosos descendientes
del Alonso del sol cumbre,
Murió matando mahometanas gentes.*

Este es sólo uno de los tantos poetas y escritores sefarditas que siguieron escribiendo en español fuera de España.

Los sefarditas llevaron las lenguas ibéricas a todos los continentes conocidos en aquella época. Hacia fines del siglo XVI en todos los continentes se hablaba español: gracias a los castellanos en la

Península Ibérica y América y en los restantes gracias a los sefarditas.

Otro capítulo importante es el papel que desempeñaron los expulsados como creadores de las primeras imprentas, tanto en el continente africano como en el asiático, adelantándose dos siglos a la aparición de la primera imprenta turca.

En conclusión

Este ensayo ha sido sólo un pequeño recorrido por los títulos de los temas que se abren a cada paso cuando comenzamos a indagar en la materia.

En síntesis, no hay aspecto de la cultura intelectual española en que los judíos no hayan dejado su impronta en el transcurso de una decena de siglos de vida en la Península. Los aspectos más destacables que enumeramos se refieren a la influencia en la formación de la lengua castellana y en la literatura, pero no son de despreciar los avances pergeñados por el judaísmo español en las más diversas ramas del saber (matemáticas, cartografía, astronomía, etc.), que se translucen hasta hoy en día tanto en la cotidianidad del idioma como en la aplicación científica general.

NOTAS

¹ La Provincia errante de España, en *El Tiempo* de Bogotá, Colombia, 1958

² *Ya*, Madrid, 5 de mayo de 1963

³ Citado por Suárez Fernández, Luis. *Judíos Españoles en la Edad Media*; Rialp: Madrid; 1988; Pág. 85

⁴ David Gonzalo Maeso. "El legado del Judaísmo Español", *Ritmo Universitario*, Madrid, 1972, Pág. 264

⁵ Losada, Buenos Aires, 1948. También Editorial Crítica. Barcelona, 2000

* Síntesis de la ponencia dictada el 26 de septiembre de 2002 en Valladolid, España, en el marco de las Jornadas de Acercamiento a la Cultura Sefardita, organizadas por la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid.



d. + fr
 a 1544
 Setor
 7^o de almona
 Vol. 3. n.º 17.

Andrés ^{Hernández} de Serón hi
 jo de garci hẽrres cap

Documentos

Estos documentos, trasladados en parte al castellano actual por el señor Don JUAN VICENTE MARTÍNEZ, Ingeniero de Caminos, y natural de Serón (Soria), nos fueron enviados por nuestro distinguido amigo y colaborador Don Antonio José Escudero Ríos, a quien expresamos nuestro agradecimiento. El tal Andrés Hernández de Serón fue acusado y sentenciado post mortem por el Santo Oficio de la Inquisición según se desprende de los documentos que contienen la citación del promotor fiscal a los "hijos, nietos y herederos... vengan y parezcan a defender la dicha memoria y fama...", el escrito del acusador, el escrito del defensor y la sentencia.

El ensañamiento y la persecución iban más allá de la tumba y recaía sobre los descendientes del condenado.

¿Habrá un calificativo adecuado para semejante proceder?

M.G.S

JUICIO DEL SANTO OFICIO
CONTRA ANDRÉS HERNÁNDEZ DE SERÓN,
HIJO DE GARCÍA HERNÁNDEZ ÇAPATERO

Archivo del Obispado de Cuenca. Inquisición.
Año 1548. Legajo 182 - Nº 2075

El doctor Ramírez, promotor fiscal desde Santo Officio, parezco ante Vs. Mds. y digo, que Andrés de Serón, hijo de García Hernández, defunto, vecino de Serón, está notado y testificado en los libros y registros desde Santo Officio aver hecho dicho y cometido numerosos delitos de heregía y apostasía contra nuestra Santa Fe Cathólica en el tiempo que bivía, de los cuales entiendo acusar su memoria y fama. Por tanto, pido y requiero a Vs. Mds. manden dar su carta de citación y llamamiento para que sus hijos, nietos y herederos y otras qualesquier personas, *sua interesse putantes*, para que dentro de cierto término vengan y parezcan a defender la dicha memoria y fama — Y pídolo por testimonio.

ESCRITO DEL ACUSADOR DOCTOR RAMÍREZ

Muy Rdos. Ss.

El doctor Ramírez, promotor fiscal desde Santo Officio, parezco ante v. mds. y denuncio la memoria y fama de Andrés de Serón, defunto, cristiano de judío. El qual estando en hábito y posesión de cristiano y tal fe nombrando, gozando de los privilegios y libertades que los fieles y cathólicos cristianos gozan y deben gozar, pospuesto el temor de Dios nuestro señor y su bendita madre nuestra señora la Virgen María y con vilipendio y menosprecio de nuestra Santa Fe Cathólica y Ley Evangélica que la Santa Madre Iglesia de Roma predica y guarda, el susodicho siendo, vino herético e apóstata contra nuestra Santa Fe Cathólica. Y cometió muchos delitos de heregía e apostasía, especialmente los siguientes:

Primeramente digo que el susodicho, con la falsa crehencia que a la Ley de los judíos tenía, creyendo se avía de salvar en ella por ser doctrinado y enseñado en la dicha Ley, se juntó con otras personas en çierta parte adonde rezaron oraciones de judíos a modo judaico, atadas unas correas dende los cobdos hasta las muñecas. Y después que así

hubieron rezado, una de las dichas personas les dixo que el Mesias prometido en la Ley no era venido, y que avía de venir y llevarlos a tierra de promisión donde todos avían de ser salvos. Y el dicho Andrés de Serón, juntamente con las otras personas, dixo y respondió que así lo creía y tenía.

Item, hizo, dixo y cometió otros muchos mas delitos de heregía e apostasía contra nuestra Santa Fe Cathólica, los cuales protesto decir y allegar en la prosecución desta causa, cada y quando a mi noticia vinieren.

Por tanto, pido y requiero a v.mds. manden proceder y procedan contra el susodicho y su memoria y fama, pronunçiándole por herege, apóstata e aver muerto descomulgado e anathemizado e caído e incurrido en confiscación y perdimiento de todos sus bienes, los quales manden aplicar y apliquen a la camara y fisco de su Magestad, desde el día y tiempo que ha que cometió los dichos delitos.

E manden exumar sus huesos, si pudieran ser discernidos de los otros de los fieles cristianos, para que en detestación de tan grandes y graves delitos sean inçinerados, condenando perpetuamente su memoria y fama; entregando su estatua a la Justicia y brazo seglar; pronunçiando sus descendientes por inhábiles e incapaces para poder, aver y poseer qualesquier dignidades, beneficios y offiçios así eclesiásticos como seglares y otros offiçios públicos y de honra conforme a derecho, instruções y estilo desde Santo Offiçio. Y en todo pido me sea hecho entero cumplimiento de justicia. Y el Santo Offiçio de v. mds. imploro e juro a Dios—.

Firmado: El Doctor Ramírez

ESCRITO DEL DEFENSOR JUAN DE PRIEGO

Juan de Priego, como curador judicial e procurador de los defensores de la memoria e fama de Andrés de Serón, çapatero, vecino de Fuentelmonge, ya defunto. Y por este Santo Officio llamado, parezco ante vs. reverencias a alegar de su justicia y defensa contra una publicación de testigos a mi dada y producida por el Sº Fiscal deste Santo Offiçio en que en él se dizen aver cometido ciertos delitos de herejía y apostasía, su tenor aquí avido por espreso.

Con protestaçon que ante todas cosas hago, que todo lo que en defensa del dicho defunto dixere y alegare y provare, sea y se entienda ser so corrección y determinación y enmienda de la Santa Madre Yglesia y de vuestras reverencias.

Respondiendo a la dicha publicación e ynpuñando las deposiciones de los dichos testigos, afirmándome en la contestación y protestaciones hechas, digo que deponen de actos diversos y tiempos y cosas diferentes quel dicho defunto no supo ni vido ni oyó ni dixo, porque si otra cosa fuere, el dicho defunto lo confesara antes que muriera a vuestras reverencias y a otros jueces competentes, pidiendo a Dios nuestro Señor perdón y a vuestras reverencias penitencia con misericordia.

Antes hallarán, que después que fue bautizado bivió como fiel y católico cristiano hasta que murió, teniendo y creyendo lo que enseña la Santa Madre Yglesia de Roma, confesando y ayunando e oyendo misas y divinos oficios y haziendo limosnas y tomando bulas e oyendo sermones y ganando jubileos y haziendo todas las otras obras de cristino que era obligado a hazer para ser tan fiel y católico cristiano, apartándose de conversar con personas sospechosas y conversando con hijosdalgo y cristianos viejos católicos y de buena vida y fama, según constara de los abonos y buena fama de su vida y persona y como tal ordenó su ánima al tiempo de su fin y muerte.

Y los tales dichos y deposiciones no perjudican ni pueden perjudicar al dicho defunto porque no fueron retificados, producidos ni reproducidos en tiempo ni en forma devida de derecho. Son solos y singulares, no concluyentes y se contradizen; son y fueron ynduzidos y sobornados para testificar contra el defunto; son erejes, apostatas, dexcomulgados, relaxados, reconciliados, relasos, falsarios, perjuros, infames, viles,—.

Revocaron sus confesiones y testificaron por miedo de tormentos o por salir de la prisión o por otras ynjustas causas que a ello les movieron. Fueron y son enemigos capitales del dicho defunto y de sus parientes y concurren en su personas y dichos otras tachas y objetos bastantes para escluirlos deste juicio y no valer sus dichos y testificaciones. Por las quales, con los demás abonos e— que se provaron en persecución de la causa, constará a vuestras reverencias el dicho defunto aver biviado y muerto como tal católico y ser testificado falsamente.

Y así pido lo pronunçien y absuelvan su memoria y fama de la ynstançia de su juicio, restituyéndole en su honra y buena fama en que estava antes y al tiempo que fue llamado sobre la dicha razón. Poniendo el dicho S^o Fiscal acerca dello perpetuo silencio, para lo qual y en lo necesario al Santo Ofiçio ynploro y pido cumplimiento de justicia.

Y negándolo por judicial— ynnovación concluyo.

Firma del letrado Doctor Muñoz

SENTENCIA CONTRA ANDRÉS
DE SERÓN, CRISTIANO NUEVO DE JUDÍO

Visto por nos los Inquisidores contra la herética prabedad y apostasía de los obispos de Cuenca e Siguença, por autoridad aplicada conjuntamente con el Ordinario de Siguença, un proceso de pleyto criminal que ante nos ha pendido y pende en tres partes: la una, el promotor fiscal de este Santo Ofiçio, actor acusante, e Andrés de Serón, cristiano nuevo de judío, vezino de la villa de Serón, defunto, y el defensor de su memoria y fama, de la otra.

Sobre y en razón que el dicho promotor fiscal pareció ante nos y dijo que a su noticia era venido que el dicho Andrés de Serón avía fecho e cometido muchos delitos de heregía y apostasía contra nuestra Sancta Fee Cathólica, siendo— de los quales el entendía acusar su memoria y fama. Por tanto, que nos pedía mandásemos dar y diésemos nuestra carta de citación y llamamiento para los hijos, nietos y herederos de el susodicho y para todas otras qualquier personas a quien el negocio podía tocar.

Y por nos, visto su pedimento e la información que acerca de lo susodicho nos dio, mandamos dar y dimos nuestra carta de pedimento, citación y llamamiento contra todas las personas de *susodichas*, que por la cual en efecto los citamos y llamamos para que, dentro de cierto termino que por nos les fue señalado, ellos y cada uno dellos pareciesen ante nos en nuestra audiencia, por si o por sus procuradores sufficientemente instructos, a responder la acusación que el dicho promotor fiscal contra la dicha memoria e fama entendía poner. E a tomar copia e traslado della y a decir y alegar en su defensa todo lo que de derecho viesen que les convenía.

Con apercibimiento que les hacíamos que, pareciendo al término que por nos ansy les fue señalado, los oyríamos e guardaríamos su justicia en lo que la tuviesen.

En otra manera, el dicho término pasado y ellos no pareciendo, en su ausencia y rrebeldía, procederíamos en el dicho negocio y causa hasta la sentencia deffinitiva ynclusive, sin los mas citar ni llamar. Y por la dicha nuestra carta, los atamos peremptoriamente para todo aquello a que de derecho devían ser citados y llamados.

La cual, dicha nuestra carta de citación y llamamiento, fue leída según por la forma que por nos fue mandado, dentro del qual dicho término no pareció persona alguna. E porque la dicha causa no quedase yndefensa, la proveymos de un curador *ad litem* la defendiese.

Y el dicho promotor fiscal presentó ante nos su acusación de forma por la qual le acusó especialmente que avía hereticado y apostatado contra nuestra Sancta Fee Cathólica y cometido los delitos siguientes:

Primeramente dijo que el susodicho, con falsa creencia que a la ley de los judíos tenía, creyendo se avía de salvar en ella por ser dotrinado y enseñado en la dicha ley, se juntó con otras personas en cierta parte adonde rrezaron oraciones de judíos a modo judayco, atadas unas correas dende los cobdos hasta las muñecas. Y después que así ovieron rrezado, una de las dichas personas les dijo que el Mesias prometido en la ley no hera venido y que avía de venir y llevarlos a tierra de promisión, donde todos avían de ser salvados. Y el dicho Andrés de Serón, juntamente con las otras personas, dijo e respondió que ansy lo tenía y creía.

Ytem, dijo que avía hecho, dicho y cometido otros muchos mas delitos de heregía y apostasía contra nuestra Sancta Fee Cathólica, los quales protestó

dezir y alegar en la prosecución de esta causa cada e quando a su noticia viniesen.

Por tanto, que nos pedía e rrequería mandásemos proceder y procediésemos contra el susodicho, su memoria y fama, pronunciándole por herege, apostata e aver muerto excomulgado e anathematizado e caido e yncurrido en confiscación e perdimiento de todos sus bienes, los quales mandásemos aplicar y aplicásemos a la Cámara e Fisco de su Magestad desde el día e tiempo que ha que cometió dichos delitos.

Y mandásemos exumar sus huesos si pudieren ser discernidos de los otros de los fieles cristianos para que, en detestación de tan grandes y graves delitos, sean incinerados, condenando perpetuamente su memoria e fama, entregando su estatua a la Justicia y brazo seglar.

Pronunciando sus descendientes por

inhábiles e incapaces para poder, aver, tener y poseer cualesquier dignidades, beneficios y ofiçios, ansy eclesiásticos como seglares y otros ofiçios públicos y de honrra, conforme a derecho, instrucciones y estilo deste Santo Ofiçio.

Y en todo pidió serle hecho entero cumplimiento de justicia e ymploró nuestro ofiçio e juró la dicha acusación, de la qual mandaba dar y se dio copia e traslado al dicho defensor e término para que rrespondiese a ella e alegase de su justicia lo que le conviniese. El qual presentó ante nos un escripto de respuesta, por el qual negó la dicha acusación e pidió diésemos por libre al susodicho, absolviéndole de lo que le acusavan.

E admitidas las dichas pruebas concluyeron.

E nos concluyamos con ellos e los rrescebimos a la prueba e de su pedimento mandamos hazer e se hizo publicación de los dichos y deposiciones de los testigos que contra el susodicho deponían. Y dellos se dio copia e traslado al dicho defensor y término

para que respondiese y dentro del presentó un escrito contradiciendo los dichos testigos. E admitidas las dichas pruebas concluyeron e las rrescebimos a la prueba con cierto término. Y ni dentro de él ni de otros que se le dieron, el dicho defensor no presentó cosa alguna para favor de la dicha defensa.

Y a ynstancia del dicho promotor fiscal ovimos el dicho proceso por concluso. Según que mas largamente en él se contiene a que nos referimos e avido sobre todo ello nuestro acuerdo y deliberación con personas de letras e rectas consciencias, teniendo a Dios ante nuestros ojos.

CRISTI NOMINE INVOCATO

Fallamos, atentos los actos e méritos del dicho proceso, que el dicho promotor fiscal provó bien e ampliamente su acusación y demanda, damos e pronunciamos su yntención por bien probada y que el dicho defensor de la memoria y fama del dicho Andrés de Serón, no probó cosa alguna que *rrelevarle* pudiese.

En consecuencia de lo qual, que devemos declarar y declaramos al dicho Andrés de Serón, al tiempo que murió y vivió, aver perpetrado y cometido los delitos de heregía e apostasía de que fue acusado e aver sido muerto herege, apostata, fautor y encubridor de heregía y excomulgado del — mayor. Y por tal lo decláramos y pronunciamos y dañamos su memoria e fama y declaramos todos sus bienes ser confiscados a la Camara e Fisco de su Magestad, e a su rreceptor en su nombre, si necesario es, se los aplicamos desde el día e tiempo que ha que cometió los dichos delitos —.

Y mandamos que el día del auto sea sacada al cadalso una estatua que rrepresente su persona, con una coroga de — y un San Benito, que por la una parte de el tenga las ynsignias de — y por la otra un letrado de el nombre de el dicho Andrés de Serón. La qual, después de ser leyda públicamente esta nuestra sentencia, sea entregada a la Justicia y braço seglar y sus huesos sean desenterrados, pudiendo ser dis-

cernidos de entre los otros de los fieles cristianos que qualquier iglesia, monasterio, cimynterio o lugar sagrado donde estuvieren, y entregados a la dicha Justicia para que sean quemados públicamente en detestación de tan grandes y graves delitos. Y quitar y rraer qualquier título si lo tuviese puesto sobre su sepultura o armas si estuviesen puestas o pintadas en alguna parte. Por manera que no quede memoria del dicho Andrés de Serón

sobre la faz de la tierra.

Salvo de esta nuestra sentencia e de la execución que nos por ella mandamos hazer. E para que mejor quede en la memoria de los vivientes, mandamos que el dicho San Benito u otro semejante con las dichas ynsignias y letrado de condenado, sea puesto en la iglesia de la dicha Villa de Serón donde fue parroquiano, en lugar público donde esté perpetuamente.

Otro sy, pronunciamos y declaramos los hijos y nietos descendientes de el dicho Andrés de Serón, por la línea masculina hasta el segundo grado y por la femenina hasta el primero, ser privados de todos e cualesquier beneficios e dignidades e oficios ansy eclesiásticos como seglares que sean públicos y de honrra, que tuviesen e poseyeren. E por ynhabiles e yncapaces para poder tener otros y para poder traer armas y andar a caballo e traer seda, oro y plata y ejercer e usar las dichas cosas que por derecho común, premáticas destos reynos, estilo e ynstituciones desde Santo Ofiçio, están prohibidas a los hijos e descendientes de los tales delinquentes.

Y por esta nuestra sentencia definitiva ansí lo pronunciamos, declaramos y mandamos.

Firmado: El licenciado Moral / otra firma ilegible

Dada y pronunciada fue esta sentencia por los señores ynquisidores y ordinario que ella firman con sus nombres, — en la ciudad de Cuenca, domingo, diez e seis días del mes de Julio de mill e quinientos e cinquenta y nueve.



André Chouraqui: traducir la Biblia y el Corán en Jerusalén *

Resumen

Traductor de los tres textos fundamentales del judaísmo, del cristianismo y del Islam, André Chouraqui comenzó su obra antes de instalarse en Jerusalén (en 1958). Sin embargo, su arraigo al paisaje bíblico favoreció una nueva visual sobre los textos que se transformaron en el patrimonio de los pueblos del Libro, pero que muy frecuentemente son descifrados solo con la ayuda del diccionario.

Este artículo pretende delinear el itinerario que llevo al niño del Maghreb a apropiarse de la cultura francesa, y a reapropiarse de la cultura hebrea. Propone también algunas pistas y referencias bibliográficas invitando a los que se interesan en el arte de la traducción, a descubrir la obra de un traductor bíblico que a menudo es analizado solo desde la perspectiva confesional (o también política) o examinado a la luz de los clichés de la polémica entre los traductores que favorecen en sus obras una fidelidad al idioma de llegada y los que, por el contrario, asumen la defensa del idioma de partida.

Preámbulo : Jerusalén y la palabra divina

Si se aman los símbolos, encontraremos natural que André Chouraqui, el hombre que pasó veinte años de su vida traduciendo la Biblia judía y cristiana al igual que el Corán, habite en la ciudad santa de las tres religiones: Jerusalén.

André Chouraqui, traductor de la Biblia antes de instalarse en Israel, fue durante mucho tiempo

FRANCINE KAUFMANN

UNIVERSIDAD BAR ILAN, RAMAT GAN, ISRAEL

TRADUCCIÓN LIBRE: ING. RAFAEL ENCAOUA S.

un traductor sabiamente clásico, que se esmeraba en la elaboración de frases elegantes vertidas en el molde de la lengua francesa. Sus traducciones del moralista judío medieval Bahya Ibn Paquda, cuya obra *Los deberes del corazón* está repleta de citas bíblicas (1950), después, del *Cantar de los Cantares* (1951) y de los *Salmos* (1956), hacen decir a su maestro, el universitario Georges Vajda, que sus traducciones son más literarias que filológicas.

¿Cómo explicar entonces la evolución y el partido asumido, que lleva a André Chouraqui (autor además de muchos poemarios) a abandonar las traducciones que privilegian el idioma de llegada, para adoptar un sistema que se apega al idioma de origen?

La imagen que produce la "Biblia Chouraqui" en el lector, ¿no es acaso la de un texto rocoso, abrupto, de una belleza salvaje y ardua, atravesado por un aire vivificante que devuelve a la Biblia su frescura y la actualiza, pero que al mismo tiempo violenta la lengua francesa?

La lectura de numerosas entrevistas concedidas por André Chouraqui, muestra que las razones de esta nueva elección, son múltiples. Se trata para él, antes que nada, de sacudir siglos de hábitos tradicionales que escondieron la palabra divina en expresiones fijas, que a menudo se alejan del significado original, y que inducidas por el deseo de hacer claro y racional lo que era complejo y oscuro en el idioma hebreo, quedaron consagradas por el uso. Chouraqui deseaba dar, de nuevo, vida a la lengua y a las imágenes empleadas en la Biblia, tal y como se presentaban ante sus ojos; el hebreo y la civilización judía, heredados del hebraísmo antiguo, estaban resucitando de nuevo en la Jerusalén donde él se había instalado. Es, sin duda, su encuentro cotidiano con el paisaje y con la lengua de la Biblia, el que

modificó su sensibilidad y le hizo sentir la incongruencia y lo inadecuado de las fórmulas adoptadas por convención y por tradición.

Para Chouraqui, el idioma bíblico deja de ser un fósil, encerrado en los diccionarios bíblicos, para transformarse en un idioma lleno de vida, empleado a diario por sus cinco hijos, en la calle, en la radio, en la puerta del desierto, y bajo su ventana de donde puede ver pasar pastores y florecer las plantas evocadas en la Biblia.

Cuando se le pregunta cómo pudo realizar él solo una nueva traducción de la Biblia, mientras que el equipo de traductores de la T.E.B. (la Traducción Ecuménica de la Biblia, al francés) cuenta con un centenar de especialistas, Chouraqui responde:

Jamás hubiera podido concluir en esta manera mi trabajo, si el hebreo no se hubiera transformado en mi idioma... Cuando me dedico a releer mis traducciones del Cantar de los cantares y de los Salmos, de 1950 y de 1956, me parecen que están caducas. Mi vista estaba, entonces, empañada. He retomado todo eso, en forma más precisa. ¿Si una palabra cuenta con 80 o 100 sentidos diferentes, cómo saber cual es el correcto? Ya no uso el diccionario, hago mis traducciones sabiendo desde el interior de qué se trata... Eran situaciones lejanas, que de repente, volvieron a ser reales. (Réforme, 26 de enero 1974)

Por otro lado, un acercamiento biográfico revela que la traducción de los textos sagrados de las tres religiones, se transformó para este hombre, que vivió en la encrucijada de estas tres culturas, en una misión de paz y una invitación a la coexistencia.

Los orígenes

Nacido el 11 de agosto de 1917, en Aïn Temouchent, no lejos de Orán, en el oeste de Argelia, André Chouraqui se instaló en Jerusalén en 1958, en la mitad cronológica de su vida. En esa ciudad, de la que fue alcalde adjunto (de 1965 a 1973), tradujo además de la Biblia hebrea, los Evangelios y el Corán.

Hombre del "Oriente" que creció en una familia judía arabo-parlante, cuyos antepasados hablaban el árabe por más de un milenio, familiarizado con las sonoridades hebraicas, en la sinagoga y en el Talmud Torá que tuvo la ocasión de frecuentar desde los tres años, educado en la Argelia francesa

del decreto de Crémieux (que de un plumazo, transformó a los judíos autóctonos en ciudadanos franceses, el 24 de octubre de 1870), André Chouraqui adquirió sus primeras herramientas del francés en el jardín de infancia (católico) y en la escuela primaria (laica).

Noveno hijo de una familia de diez (de la cual, sólo seis sobrevivieron), André pertenece a la burguesía de Aïn Témouchent. Su padre, Isaac Chouraqui, es comerciante de cereales, miembro del Consejo Municipal y presidente del Consistorio Israelita de la ciudad. De estricta observancia para él mismo, pero muy liberal para los demás, encuentra natural inscribir a sus hijos en instituciones cristianas o laicas, con tal de otorgarles una mejor educación. Sus antepasados se remontan a los exiliados de España que se instalaron en Tlemcen, "la perla del Maghreb", desde finales del siglo XIV.

La ruptura con el mundo protegido de su infancia se consume a la edad de once años, cuando el pequeño André (que como consecuencia de una poliomielitis sufre de cojera) es enviado al liceo en Orán para continuar sus estudios de secundaria y conquistar el anhelado título de bachiller. Siete años de internado, y una fuerte disciplina, separan radicalmente al pequeño judío oriental de sus raíces. En el liceo de Orán, la educación es francesa, republicana y laica.

Su Bar Mitzva, celebrado en la gran sinagoga de Aïn Témouchent, en el verano de 1929, es su último lazo con las tradiciones judías. Sigue ayunando en *Kipur* y no come pan en *Pesah*. Pero por lo demás, es un perfecto pequeño francés.

La búsqueda de la identidad y de la espiritualidad

Convencido definitivamente (después de una "iluminación" en los Altos Alpes, en febrero 1937) que "D-ios existe" y consciente que la Biblia que lee y medita en francés, es un texto muy alejado del original en hebreo, André decide ponerse a estudiar su patrimonio.

Era judío y no sabía claramente lo que esto significaba. Que Hitler quiera perseguirme y eventualmente asesinarme por este motivo, era un hecho evidente que no tenía la capacidad de cambiar. Lo que podía al menos hacer era indagar la razón de este hecho, que amenazaba mi existencia.

En París, un compañero del liceo de Orán, André Zaoui, le pone en contacto con la Escuela Rabínica de Francia y le da sus primeras lecciones de hebreo. De 1937 a 1939, obtiene su licencia y su diploma de estudios superiores de derecho, y sigue su aprendizaje del hebreo, de la Biblia judía y de sus comentarios (con Georges Vajda), del Talmud y del arameo (con Abraham Back), tanto en la Escuela Rabínica como en la Sorbona y en la Escuela de altos estudios.

En el principio de 1940, cuando se encuentra por una estadia de varios meses en el Sahara, da clases de francés al Cadi (el juez musulmán) a cambio de lecciones de Corán y de árabe (que le serán útiles cinco años después, cuando se examinará en la facultad de Argelia, para obtener un diploma superior en derecho musulmán y en costumbres indígenas).

Es en esa época que, con la ayuda del rabino Isaac Rouche, adjunto del rabino de Orán, André Chouraqui empieza su traducción de *Los deberes del corazón*, un tratado en árabe, de uno de los más grandes pensadores judíos españoles del siglo XI, Bahya Ibn Paqouda. Repleta de citas bíblicas, esta obra constituirá la primera confrontación de Chouraqui con las dificultades de la traducción bíblica.

Frente al pequeño número de intelectuales judíos de Oran, echados a la calle por las leyes de Vichy, dicta su primera conferencia sobre el tema "¿Cómo leer la Biblia?". Tiene entonces, tan solo, 24 años. Mucho después verificará que la problemática de la mayor parte de los temas de sus futuras traducciones se encuentra germinando en esta disertación.

Durante la guerra, André Chouraqui vive en la clandestinidad. Toma contacto con la naciente red de la clandestinidad judía. Cuando París es liberado, la familia Chouraqui se instala ahí, en octubre de 1944. Sin embargo, André regresa a Argelia en 1945 para ejercer el Derecho y examinarse con el fin de obtener su título superior en Derecho Musulmán.

Como consecuencia de la enfermedad de su esposa, debe regresar a Francia.

Al servicio del pueblo judío

En París se produce el encuentro, decisivo para el adulto de 30 años, con René Cassin, jurista, presidente del Consejo de Estado, principal redactor de

la *Declaración de los derechos del hombre* (y futuro premio Nobel de la Paz, 1968), y también Presidente de la AIU (Alianza Israelita Universal).

Desde 1860, esta institución se dedica a transmitir una cultura judía progresista y el humanismo francés, creando una red de escuelas en el Maghreb y en el conjunto de países de la cuenca Mediterránea. Después de la Shoá, participa en la reconstrucción del judaísmo europeo y en el renacimiento judío en el Estado de Israel.

En noviembre de 1947, René Cassin nombra a André Chouraqui secretario general adjunto de la AIU, puesto que ocupa hasta 1952. Chouraqui no se encuentra cómodo en las tareas administrativas, y quiere renunciar. René Cassin inventa entonces, expresamente para él, el cargo de delegado permanente de la Alianza, que le deja libre 6 meses al año para dedicarse, en la residencia de su preferencia, a su obra científica y literaria.

Liberado de la preocupación de ganarse la vida, André Chouraqui puede dedicarse a lo que verdaderamente le interesa: la Biblia, el renacimiento del pueblo judío después de la guerra, y la fraternidad entre los hijos de Abraham (el acercamiento de las tres religiones que provienen de Abraham).

Con Jules Isaac y Edmond Fleg, del lado judío, y los padres Danielou y Riquet, del lado cristiano, participa desde 1948 en la fundación de la Amistad judeo-cristiana.

Los 30 años que André Chouraqui vive cerca de René Cassin, de 1947 a 1976 (fecha de la muerte de René Cassin y de la renuncia de Chouraqui a la AIU), se cuentan entre los más activos y más fecundos de su vida. Continúa su traducción de las obras de arte de su patrimonio cultural: después de Bahya Ibn Paqouda, traduce el poema místico de Salomón Ibn Guebirol, *La Corona de la Realeza*, y posteriormente dos de los textos bíblicos que marcaron particularmente la historia literaria y la espiritualidad: *El Cantar de los Cantares* (1951) y los *Salmos* (1955). Estas traducciones son (ya lo hemos mencionado) escritas en un francés literario ágil.

Entre 1950 y 1957, la AIU envía a André Chouraqui, en numerosas ocasiones a Israel, para fundar una red de escuelas y algunos comités de apoyo. Su primer encuentro con Jerusalén, en agosto de 1950, lo deslumbra. Poco a poco va madurando en él el deseo de instalarse en Israel. Afortunadamente, puede cumplir su tarea de representante

permanente de la AIU desde la capital del Estado Judío, al que dedicó su tesis de doctorado en 1948.

En 1958 pasa algunos meses aprendiendo el hebreo moderno, en el Ulpan Akiba cerca de Natanya, antes de instalarse definitivamente en Jerusalén.

El establishment israelí descubre, no sin sorpresa, a este intelectual sefardí que sale de los salones parisinos, sin haber olvidado el árabe y su cultura maghrebí. Muy pronto es solicitado por distintos medios políticos, pero él no se deja seducir y solo acepta el cargo de consejero (honorario) del Primer ministro David Ben Gurion, en materia de integración de los inmigrantes. Sus esfuerzos atraen la atención de Teddy Kolek, candidato a la alcaldía de Jerusalén en las elecciones de 1965, quien le propone ser, el segundo de su lista. Chouraqui acepta. La victoria electoral, lo instala en la oficina del adjunto al alcalde de Jerusalén, hasta noviembre de 1973.

El final de su segundo mandato está marcado por el choque de la guerra de Kipur, en octubre de 1973: 2.522 soldados muertos y muchos miles de soldados heridos por el lado israelí. El autor de la *Carta a un amigo árabe* (con el prefacio de Simón Peres, 1969) está desamparado. Se retira de la Alcaldía de Jerusalén al terminar su mandato, a finales de 1973.

En 1976 deja su cargo en la Alianza después de la muerte de René Cassin. A partir de entonces es independiente, libre para dedicarse a la obra que desea realizar para coronar su vida.

Traducir las escrituras

Al instalarse en Israel, poco a poco como hemos visto, el hebreo se transforma en su idioma cotidiano, y los paisajes que recorre son aquellos de la Biblia. Él escribe en su biografía:

"Mi lectura de la Biblia fue renovada, comprendía mejor aquellos textos que había traducido y que conozco de memoria, como si un velo opaco se hubiera desvanecido de mis ojos."

Asiste regularmente a los encuentros del famoso círculo bíblico, que se producen desde diciembre de 1958, en el domicilio del Primer Ministro, David Ben Gurion, y que reúnen a los mejores especialistas de la exégesis y de todas las disciplinas científicas susceptibles de aclarar el conocimiento de las Escrituras.

Esta nueva familiaridad inmediata con la Biblia, se acompaña del sentimiento agudo que todo lo que

había vivido hasta el presente le preparaba para esta obra: La Argelia políglota, el rigor y la elegancia del estilo y de la reflexión "a la francesa", el aprendizaje en la Escuela Rabínica, los largos períodos de meditación de la Biblia y del Corán en compañía de judíos, cristianos y musulmanes, sus retiros en seminarios o en el fondo del desierto del Sahara, o, por último, su encuentro con el hebreo y con el paisaje en donde se desarrolla la Biblia como realidad viva y no solamente literaria.

Es así, que cuando Jacques Deschanel, le propone traducir el conjunto de la Biblia, no duda:

"Este fruto que cargaba había logrado madurar: tenía que ser cosechado."

En 28 meses, del 10 de Abril de 1972 al 14 de Agosto de 1974, André Chouraqui escribe de su puño y letra, en tinta negra, el primer intento de su traducción integral de las tres partes de la Biblia hebrea (*Pentateuco, Profetas, Hagiógrafos*) y los cuatro Evangelios (*Los Cuatro anuncios*).

Después de ser revisada por distintos especialistas, la versión de la Biblia hebrea y del Nuevo Testamento, es editada en 26 volúmenes, entre 1974 y 1977, por Desclée de Brouwer. El texto es publicado sin notas ni comentarios, dividido en volúmenes, capítulos y versículos, que corresponden al uso judío ancestral ("*Massoret*").

Cada volumen reencuentra el título empleado por la tradición hebrea, es decir la primera palabra de cada libro en vez de un título programático (que anuncia el contenido de la obra). El Pentateuco es nuevamente compuesto por 5 libros: un volumen para el Génesis (que se transforma en: *Encabezado, Bereshit*), uno para el Éxodo (*Los Nombres*), etc.

En paralelo, publica una *Vida cotidiana de los hombres de la Biblia* (1978) que viene a completar el libro editado en 1971: *La vida cotidiana de los hebreos en los tiempos bíblicos*.

Define su credo para la colección de Grasset "*Lo que creo*" (1979).

Ante el éxito inesperado e inmediato de la "Biblia Chouraqui", Chouraqui no considera que su tarea está agotada. Si bien el texto original es inamovible, la traducción debe evolucionar, en función de las diversas necesidades del público a quien se pretende llegar y de las nuevas adquisiciones de las ciencias y de la lingüística. Pone de nuevo su obra sobre el escritorio y trata de armonizar cada vez más

la restitución de una misma raíz etimológica (hebraica, árabe o griega) a lo largo de toda su obra, usando para ello las concordancias y posteriormente las herramientas de la informática. Vigila más estrictamente el acercamiento del significado y la sonoridad con el original.

Paralelamente, se decide a enmarcar el texto bíblico con explicaciones destinadas a facilitar el acceso y a transformarlo en un objeto de estudio. Esta vez, Chouraqui cuenta con un equipo numeroso de consultantes (estudiosos bíblicos, arqueólogos, conservadores de museos) para ayudarlo. El resultado es una edición aumentada con comentarios ecuménicos e ilustrada con 3500 fotografías de objetos y sitios bíblicos, con mapas y dibujos, que constituyen una referencia enciclopédica: *El universo de la Biblia* (Brepols-Lidis, 1982-1985).

Durante este mismo tiempo, prepara una nueva edición para uso mas "ritual" del conjunto de la Biblia sin comentarios, tal y como la leen los judíos, los católicos y los protestantes, *Biblia para la sinagoga y Nuevo Testamento (El nuevo pacto)*, que aparece en un solo volumen de 2.432 páginas en 1985. (El texto es editado de nuevo en una versión de libro de bolsillo en 1989 y en 1995 en CD, colección Cib-Microbible, Maredsous).

Para culminar su obra, corrige minuciosamente su traducción del Corán, que es publicada en 1990 por Robert Laffont, bajo el título de *L'appel (El Llamado)*, después de ser revisado por especialistas en el Islam y en el árabe.

A partir de 1992, se prepara para una tercera etapa de su obra de traductor. Toma de nuevo, revisa y corrige el conjunto de su traducción de los textos sagrados, publicados en forma de volúmenes individuales por Laffont. Pero esta vez, cada volumen es acompañado de un comentario inédito y de notas, que por primera vez ofrecen menos las llaves del texto que las llaves de la traducción, explicando particularmente la elección, muchas veces, revolucionaria de la traducción.

El método Chouraqui

La audacia de la Biblia Chouraqui escandaliza a muchos.

Jugando con las etimologías, y usando las palabras crudas y concretas del original, recurriendo al presente intemporal (más apto para traducir los tiempos gramaticales hebraicos que dividen la tem-

poralidad en forma diferente), Chouraqui desea sacudir el polvo que cubre siglos de rutina tradicional, "descolonizar" el texto, y reorientarlo hacia su origen.

En esta forma, deja de traducir *Malaj* por "ángel" para evitar las asociaciones inevitables entre el "mensajero" bíblico y las imágenes angelicales del arte occidental. Rompe con la fuerza de la costumbre, traduciendo el llamado a la amada del *Cantar de los Cantares* (II, 10 y 14): *Leji Laj* "ve hacia ti misma" (el envío hacia la libertad) en vez del tradicional "ven-te".

El *Rouah Hakodesh* deja de ser "el Espíritu-Santo", para transformarse en el "soplo sagrado".

Igualmente, los nombres de personas, deformados por siglos de traducción, recuperan su forma primera, la única y auténtica, afirma Chouraqui, ya que el nombre, es el ser: *Yits'hak, Ya'acov, Essav, Moshé, Yehoshua, Iyov, Yirmiah*, también *Yarden, Kena'an, Mitsraim* (Jordán, Canaán, Egipto).

Los personajes y los lugares del Evangelio, cuyos nombres hebreos fueron deliberadamente encubiertos para desjudaizarlos, reencuentran su pronunciación original: *Ieshu'a* (Jesús), *Io'hanan* (Juan), *Kefar Nahum* (Cafarnaüm).

Pero, sobre todo, el nombre inefable del D-s de Israel olvidado bajo los disfraces que le dieron las civilizaciones que lo recibieron, reencuentra su forma hebraica: "Sí, Yo soy Santo, Yo mismo, YHWH, vuestro Elohim" (Levítico XIX, 2). Los sobrenombres tradicionales de sustitución: "El Señor", "El Eterno" o "D-s" (vocablo derivado del latín Deus que proviene del griego Zeus, dios del Olimpo), son descartados en provecho del nombre que Él mismo se da, en el original en hebreo, Elohim, YHWH.

En su oficina de Abou Tor en la que me recibe, André Chouraqui se anima:

Lo que quedará de mi traducción es que, por primera, vez Elohim recupera su verdadero nombre: que designa el Ser. He verificado, en las actas de un coloquio organizado en 1982 por la Universidad Católica del Oeste bajo el título: Dios y Dioses, nombres y Nombre. Hay 2060 traducciones de la Biblia. Todas usan variaciones de "Teos Deos" (que es derivado de Zeus), aún en las judías. Sin embargo, el decálogo afirma claramente: Yo soy YHWH tu Elohim. No

pronunciarás el nombre de YHWH tu Elohim en vano (y no tu D-s).

Mi traducción introduce el respeto del Nombre (y no es, como escribió un crítico, una simple búsqueda de exotismo). Esta es la primera vez desde hace 2000 años. Tardará años en imponerse, pero ésta será mi contribución.

Chouraqui se libera de la tiranía de los diccionarios y de las traducciones habituales. Interroga directamente la raíz hebraica o, para el Nuevo Testamento y el Corán, la significación hebraica que siente por "retro-versión" en el vocablo árabe o en el término griego. El Nuevo Testamento fue escrito por hombres que —con la excepción de Lucas— hablaban, como Jesús, el hebreo o el arameo y estaban alimentados por las enseñanzas bíblicas. El Corán, por su parte, fue escrito en un idioma semítico, que se apoya en un substrato cercano al de la Biblia, y que abunda en reminiscencias y en personajes bíblicos.

En su traducción, Chouraqui se esmera en resaltar la influencia de la Biblia hebraica, de su vocabulario y de sus imágenes, sobre los textos de las otras religiones que se derivaron de Israel. Menos con la intención de judaizarlas que con el objeto de mostrar la homogeneidad y desvelar, a través de la proximidad de los idiomas y de las expresiones, la unidad primordial de la palabra divina, la verdadera dimensión ecuménica de los textos.

Puesto que el espíritu de los tres textos tiene el mismo origen, anterior a la ruptura y a las querellas que han separado y dividido el judaísmo, el cristianismo y el islam, ya es tiempo de usarlos para transformarlos en verdaderos puentes entre los hombres y los pueblos, en vez de hacer de ellos armas que promueven la división y la discordia.

Chouraqui, emplea entonces, sistemáticamente, una misma raíz francesa para traducir una misma raíz hebraica o semítica, a todo lo largo de su triple corpus, sin considerar las repeticiones y las incorrecciones que se producen en el idioma francés.

Él proyecta este principio en sus traducciones de Los Evangelios y del Corán, en las que transporta el valor hebraico de las raíces.

Así por ejemplo, la raíz *Resh-Het-Mem* (sentido concreto: *Re'hem*, "útero", "matriz", pero también en sentido abstracto: *Ra'hamim*, "misericordia") da

lugar a un juego de palabras y a neologismos formados sobre la misma raíz del francés.

El Malé Ra'hamim (formula que habitualmente se traduce por: "D-s lleno de misericordia") se transforma en la versión Bíblica y de Los Evangelios de Chouraqui: "El lleno de matrices" que "matricia" (*Merahem*), que es matricial (*Ra'hum*).

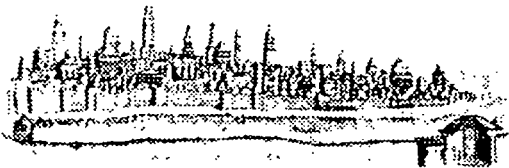
Igualmente, en la primera Sura del Corán (*Al-Fatihah*, "La abridora" en la terminología de Chouraqui), *Alah Al'Ra'haman Al Ra'him* (D-s el misericordioso) se transforma en "Alah, el matricante, el matricial."

En fin, el hecho, que textos fundamentales redactados en el espacio de 20 siglos, por hombres inspirados, de épocas y de lugares distintos, en lenguas diferentes, sean hoy traducidos en un solo lugar (Jerusalén), por un solo hombre (un hijo de Israel), en un solo idioma (el francés), a partir de una lectura del hebreo (original o restituido por el juego de una retro-versión), tiene ciertamente una visión ecuménica, casi mesiánica, que ilustra el origen abrahámico del mensaje bíblico y coránico.

Chouraqui invita a redescubrir el original hebraico, a visitar nuevamente los paisajes del Israel bíblico, a reencontrar el Oriente original olvidado bajo los siglos de academismo lingüístico occidental.

El niño de Aïn Temouchent, el estudiante parisiense, el judío perseguido por los nazis, el peregrino de la reconstrucción de post-guerra, han dado nacimiento al patriarca juvenil de Jerusalén, cuya obra, la traducción de las Escrituras, está animada de una ambición mesiánica, que él mismo muchas veces reivindica: establecer un verdadero "diálogo", una búsqueda "dia-logos" que lleve a *logos*, a la palabra, al texto divino, al encuentro de todos aquellos que lo han interpretado y meditado antes que él: "acercar a los lejanos" edificando un puente entre las culturas, los pueblos y las confesiones; "redimir a Babel" devolviendo a la humanidad una "lengua única y una palabra unificada."

* Meta, XLIII, 1, 1998



John Benaim Pinto (Z'L)

Se preocupó toda su vida por el bienestar de su comunidad

REGINA MIZRAHI

Prensa-AIV

John Benaim Pinto (Z'L) fue un hombre que por sus acciones, trayectoria, preocupación y dedicación al servicio de nuestra comunidad, será recordado con admiración y respeto por quienes tuvieron la oportunidad de conocerlo y frecuentarlo.

El pasado 9 de diciembre falleció, pero su ejemplo seguirá vivo entre sus familiares y amigos.

La ocasión es propicia para recordar que el pasado 4 de septiembre asistió a un acto que tuvo lugar en la Gran Sinagoga Tiferet Israel, fecha en la que se otorgó un reconocimiento a los Miembros Benefactores de la Institución, entre los que se encontraba John Benaim (Z'L), quien dirigió un mensaje a los asistentes a este acto, en nombre de todos aquellos a quienes se les rindió este homenaje.

Durante su intervención, John Benaim (Z'L) no dejó de mencionar que estos tiempos son difíciles y de supervivencia, por eso son necesarios, "como tantas veces lo he dicho, líderes con visión de futuro, muy bien preparados, con ideas nuevas y nuevos métodos".

En su opinión, ser miembro benefactor es cumplir con una obligación básica con la comunidad judía de Venezuela. Siempre consideró que todo miembro de la AIV debía contribuir para poder salir adelante. "A pesar de todas las dificultades económicas, vale la pena apoyar a la AIV, porque en eso está nuestra subsistencia en el país y probablemente la herencia más preciada que podemos dejar a nuestros hijos".

También decía que "contribuir con la AIV es hoy una obligación, y ello debe ser tomado en forma literal, y así como estamos acostumbrados a pagar

nuestros compromisos, debemos estar concientes de que nuestro aporte a la AIV debería ser de igual importancia".

Víctor Benaim Pinto, uno de sus hermanos, Abraham Levy, amigo suyo desde la infancia y su cuñada, Judith de Benaim (esposa de Gonzalo Benaim) nos suministraron una visión de quién fue John Benaim Pinto (Z'L).

Al iniciar nuestra conversación, Víctor Benaim mencionó que su hermano John tenía 73 años y desde siempre fue un combatiente. En ese sentido se transportó al pasado familiar, a la época en que los hijos de Elías Benaim (Z'L) y Estrella Pinto de Benaim (Z'L) estudiaban en el Instituto San Pablo, colegio en el que cursaron la primaria y el bachillerato.

Pero no todo fue tan fácil para la familia, pues en el año 1928 sobrevino la crisis económica que afectó al mundo entero y el padre, como tantos otros, perdió todo lo que poseía. Pero lejos de lamentarse, no se dejó amilanar y le comunicó a todos sus hijos que no había ningún motivo para que interrumpieran sus estudios, ya que él solventaría esa situación.

Debido a las circunstancias que estaban viviendo, decidió abrir una fábrica de corbatas en su propia casa. La madre fue la que se ocupó de esta actividad e inició el trabajo cortándolas, mientras una costurera que había contratado las cosía y cuatro de los hermanos las doblaban y planchaban, sin interrumpir sus labores escolares. El padre continuaba ocupándose de su negocio de telas.

Unos años después, cuando la situación comenzó a mejorar, el padre conversó con sus hijos para saber quienes querían ir a trabajar con él en el

almacén de telas. Gonzalo y John decidieron hacerlo. Pero Gonzalo continuó sus estudios de química, mientras que John siguió trabajando con su padre y ambos lograron sacar adelante los negocios.

Víctor relató que, con el tiempo, John decidió que deseaba seguir estudiando y fue así como cursó dos carreras: Contaduría y también obtuvo el Doctorado en Economía. Durante mucho tiempo dio clases a nivel universitario.

Al conversar sobre la influencia religiosa y comunitaria de los hermanos Benaim, Víctor refirió que su padre "fue un gran hebreo", fue uno de los fundadores de la sinagoga de El Conde, también lo revela Jacob Carciente en su libro "La Comunidad Judía de Venezuela" y, posteriormente, de la Gran Sinagoga Tiferet Israel. También fue uno de los primeros presidentes y fundador de la Asociación Israelita de Venezuela.

Señaló que su padre asistía con frecuencia a una sinagoga que se llamaba Pariente y en muchas ocasiones pasaba recogiendo a la gente para asistir a los servicios religiosos.

Los hermanos Benaim también acudían a la sinagoga con su padre y recibieron su influencia en los aspectos religioso y comunitario. Pero unos se dedicaron más que otros a las actividades comunitarias.

Gonzalo y John fueron los que quizás de una u otra manera siguieron el ejemplo del padre, se ocuparon más y estuvieron pendientes de lo que sucedía en la comunidad. Gracias a ellos se compró el terreno en la urbanización Los Chorros, en donde funciona Hebraica. Los dos hermanos ejercieron la presidencia del Club y John fue su segundo presidente.

Cuando se refirió a su hermano desde el punto personal, Víctor relató que ambos contrajeron matrimonio más o menos en la misma época y ahora tendrían 47 años de casados. John tuvo cuatro hijos, se dedicó a su familia y fue un esposo y un padre ejemplar. Todos sus hijos son hoy en día profesionales.

Era un hombre metódico, aparentemente estricto e inflexible, pero de aspecto nada más, porque era una persona muy sensible y no era rencoroso. De todos los hermanos, él fue el que coleccionó las fotos

y cartas de la familia. Le gustaba mucho la lectura, también la música y llegó a poseer una colección importante de obras de arte.

En cuanto a los negocios, dedicó toda su vida al comercio y "fue un buen negociante". "Todo lo que tengo actualmente se lo debo a él", dijo Víctor. También refirió que su hermano desde hacía muchos años hacía donaciones a la AIV, pero este tema no se tocaba, ya que su hermano era muy reservado.

Abraham Levy expresó que conoció y tuvo una buena amistad con John Benaim prácticamente durante toda su vida, pues los padres de ambos habían sido amigos.

Dijo que siempre se preocupó por los asuntos de la comunidad y aún cuando no frecuentaba mucho la AIV, estaba al corriente de lo que acontecía y si algo no le agradaba o no estaba de acuerdo, lo decía y exponía claramente sus puntos de vista. Para Abraham Levy, era una persona muy franca, vertical, con la cual se podía hablar sin ningún tapujo.

Su cuñada, Judith de Benaim expresó que fue un hombre muy humano, con unos valores morales muy fuertes y muy nacionalista ya que se preocupaba por la situación de Venezuela.

Si bien es cierto que este hombre especial en cierto modo se marchó, también es verdad que su memoria y recuerdo perdurarán no sólo entre sus familiares y amigos, sino en todo aquel que lo conoció y tuvo la oportunidad de tratarlo, porque dejó un legado muy preciado e importante. El ejemplo de una persona que a lo largo de toda su vida no sólo se preocupó por el bienestar de los suyos, sino de toda la comunidad y por el país en el cual nació y vivió.

Estamos seguros que todas sus enseñanzas estarán siempre vigentes, sobre todo en sus hijos que son quienes pudieron aprender y heredar de su padre todas las virtudes que puede poseer un ser humano.



Moisés Frois Ricardo: Mohel Itinerante del Caribe

ACLARATORIA

En relación con el trabajo del Dr. Abraham Levy Benshimol publicado en *Maguén-Escudo* N° 125, con el título "Moisés Frois Ricardo: mohel itinerante del Caribe" ofrecemos disculpas por la omisión de la Tabla N° 2, la que incluimos en esta misma página, junto a un agradecimiento del autor.

N. del E.



Tabla N° 2		
Circuncisiones practicadas por M.F.R entre 1840 y 1878		
LUGAR	NÚMERO DE CIRCUNCISIONES	PORCENTAJE
Curazao	132	66.3
Venezuela	41	20.6
Colombia	14	7
Santo Domingo	7	3.5
Jamaica	5	2.5



AGRADECIMIENTO

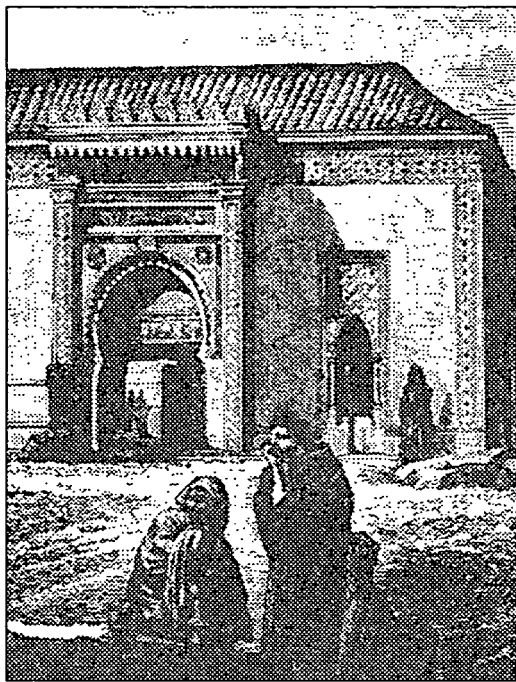
El autor agradece al Dr. Ricardo De Sola por permitirle el uso del Libro de Circuncisiones de Moisés Frois Ricardo y de otros documentos pertenecientes a la familia De Sola Ricardo.

Asimismo, expresa su agradecimiento a la Dra. Blanca de Lima por sus valiosas sugerencias que enriquecieron el contenido de este trabajo.

Abraham Levy Benshimol



Maguén-Escudo espera tu colaboración



Ayer, ayer

Tu-Bishbat en Tetuán

(años 1919-1925)

Memorias de JOSÉ BENAÏM HACHUEL

Tengo delante de mí un librito en cuya portada está escrito con letra dorada el nombre de mi querido abuelo Yosef Moshé Hachuel, (su recuerdo para bendición), y leyéndolo me viene a la memoria cómo y con qué entusiasmo mi abuelo celebraba este acontecimiento de *Tu-Bishbat*.

Mis recuerdos se remontan desde 1919 a 1925, o sea a los 7 años en los que presencié en casa de mis abuelos, José Hachuel Hassán y Lea Abecasis Nahón, la conmemoración de tan señalada fecha en su casa de la calle Real Armada N° 5 del Barrio Hebreo (Judería tetuani).

En primer lugar, hay que situarse en la ciudad de Tetuán, en esa época, para mejor apreciar el esfuerzo y la devoción con que mi abuelo se dedicaba durante todo el año a recoger frutas y vinos de todas las clases que era posible encontrar y, sobre todo, de su conservación, pues ya es sabido que en esos tiempos no había frigoríficos, ni siquiera fresqueras.

En el cuarto donde estaba la *Suká*, que estaba bien aireado, mi abuelo colgaba del techo (de vigas de madera) unas redes transparentes por donde penetraba el aire. Se colgaban las frutas, como gra-

nadas, combos, melones y otras. Como la habitación estaba bien ventilada, las frutas aguantaban todo el tiempo, aunque las iba renovando a medida que alguna se iba descomponiendo. Otras frutas, que no podían conservarse al natural, las hacía confituras o en mermeladas, y entre otras sobresalía la Reina de las Frutas, "La Toronja", que es la fruta que se bendice junto con el *lulab* (palma, mirto y sauce) los días de *Sukot*. Otra especialidad que hacía era el letuario de azahar (pétalos de naranja). He citado estas dos especialidades porque para mí son lo más exquisito entre las frutas. La toronja la preparaba confitada con poca azúcar, despedía un olor muy agradable y el sabor dejaba el paladar bañado de un aroma exquisito.

También recuerdo una mermelada que creo era una especialidad de mi querida abuela Lea, me refiero a la mermelada de cerezas.

¿Qué decir de esa habitación donde se guardaba todo el año tanta fruta, con sus olores mezclados? Era una delicia entrar en el cuarto de la *Suká*. Los vinos y su preparación merecen capítulo aparte. Creo que el secreto que tenía mi abuelo para su confección era su capacidad de seleccionar la calidad de la uva; así le salían los vinos extraordinarios y además no se agriaban. ¿Cómo tenía tiempo para hacer vino blanco, rosa, tinto y dulce?

Mi abuelo, en un viaje que hizo a Inglaterra se trajo cuatro botellas blancas, transparentes y con el cuello muy largo. Así que cuando preparaba la mesa donde tenía lugar la ceremonia de la bendición de las frutas, esas cuatro botellas adornaban la mesa, destacándose por su colorido variado: amarillo, rosa, rojo y jade.

Ahora vayamos al acto principal. La mañana de *Tu-bishbat* se iba a *Tefilá*, y a la salida, se venía a casa junto con los invitados que asistieron al rezo. Generalmente era a las nueve de la mañana. La mesa ya estaba preparada; mis tías Esther y Estrella ya se habían encargado de todo. Voy a ir recordando las frutas que había en la larga mesa que estaba dispuesta en la sala de la casa, ya que en el comedor no era posible pues resultaba pequeño. La campeona era la toronja confitada, que exhalaba un aroma que impregnaba toda la sala.

La mermelada de cerezas, de grosella, letuario de calabaza, letuario de limón, berenjenitas, aceitunas verdes preparadas con un aliño compuesto de vinagre, limón, orégano y laurel, con un sabor único. ¡También recuerdo las habas rebolladas, altramuces, azofaifas, nueces, cacahuetes, coquitos, nueces de la India, garbanzos tostados, bananas, granadas, chumbos (color morado), melón, avellanas, palmitos...

Ésta era la presentación de la mesa. Ahora veamos quienes eran los invitados, los asiduos:

Rab. Samuel Bentolila, que era el *shaliach* de la *Tefilá* Pintada, Jalfón Hachuel, el primo de papá Hachuel. Vendía cortes de traje. Judá Abecasis, aunque era joven, meldaba muy bien, Moshé Elgozi, un cuñado de papá Hachuel, Judah Azerrad, primo de mamá Hachuel, Judah Hachuel, hermano de papá Hachuel, Jacob Hachuel, hermano de papá Hachuel, Mossé Wahnón, primo de mamá Hachuel, Abraham Serfaty, primo de mamá Hachuel, Abraham Barchilón (hasta el año 1921), mi querido padre Shalom Benaim Hachuel, mi querido abuelo José Hachuel.

A cada uno de le daba un librito como el descrito al principio. Alguno de esos años, recuerdo que vino de Ceuta D. Menaham Coriat. Se había traído a su hijo León, que se quedó a dormir en casa de mamá Hachuel y a mí también me invitaron a dormir esa noche.

En el año 1921 se había auto invitado un doctor llamado César Juarros. Él visitaba la casa para atender a mi abuela y viendo los preparativos que se hacían y al inquirir sobre el motivo, le gustó y le preguntó a mi abuelo si podía asistir; naturalmente fue

invitado. Al día siguiente fue el primero en llegar a casa. Cuando salimos de *Tefilá*, ya estaba sentado en una silla a la puerta de la sala, esperando que llegaran todos los invitados. Vio con admiración y sorpresa cómo era el ceremonial, entre solemne y jovial, por los comentarios que se hacían ponderando la calidad de la fruta, y la devoción como se hacía la bendición de la misma y la respuesta colectiva con un sonoro ¡amén!

Al Dr. Juarros le llamaba la atención cómo cada uno envolvía una muestra de lo que probaba en un papel, que previamente mi abuelo había colocado junto a una bolsa en la que cada uno ponía las frutas para llevarlas a su casa a fin de que la familia las probase.

Y ahora, una anécdota. Recuerdo haber visto un par de veces, en las mañanas muy frías, cuando llegaba Abraham Serfaty y le decía a Mossé Wahnón: "Mossé vamos mos *hayyearmos*" ("calentaremos"). Iban al comedor donde había dos botellas de rosoli y se zampaban algunos tragos. El rosoli era un licor de menta y de bananas. Y ya que he recordado al Dr. César Juarros, bueno será citar el efecto que hizo en él su contacto con los judíos de Tetuán. Cuando visitaba la casa de mis abuelos, veía a mi tía Esther leyendo en voz alta para mi abuela novelas en francés, de Balzac o Víctor Hugo, y en español, de Benito Pérez Galdós o Armando Palacio Valdés. Le impresionaba ver el grado de cultura de mi tía y también el de otras jóvenes hebreas que tuvo ocasión de conocer; esto, unido a su asistencia a todas nuestras festividades, le llevó a reconocer en su libro *La Ciudad de los Ojos Bellos*, su admiración por el pueblo hebreo y el mentís rotundo que recibió el consabido rechazo al pueblo judío: "Mi convivencia con los hebreos me ha descubierto unos océanos de consuelo a los que yo no he hecho, ni haré, la menor alusión, braseros que rojean en la niebla de un porvenir desconcertado"... "El perfume de los recuerdos de las sinagogas me ha hecho romper mi decisión de no desgarrar el velo; el vaso ha estado a punto de fundirse".

Y digo yo, ¿no desvela con estas palabras, su pregunta descendencia de judíos?

En tierras ajenas yo me vo murir

Durante la guerra entre Marruecos y España (1859-60) las tropas españolas se sorprendieron cuando escucharon a algunos habitantes hablar "español". Pedro de Alarcón y Benito Pérez Galdós escribieron sendas novelas sobre esta guerra, obras muy leídas en su época. Benito Pérez Galdós se documentó muy ciertamente sobre la lengua y cultura sefardíes usando como fuente al cónsul español, don Ricardo Ruiz Orsatti. Años más tarde, don Ramón Menéndez Pidal recogió romances en esta área; también, más recientemente, Joseph Silverman Sam Armistead, y Manuel Alvar. Por suerte, siguen saliendo los estudios que demuestran la riqueza de la lengua y de la cultura sefardíes después de la expulsión. En un sueño dorado irreal, uno quisiera imaginarse qué hubiera sido de esta cultura sin la Inquisición, el Holocausto, y otras matanzas. Así y todo, es irrefutable que la cultura sefardí no solo ha persistido sino que se está enriqueciendo hoy día. Este es el caso, nos parece, con la presente colección de cuentos y de ilustraciones. El texto lleva un corto léxico que ayuda a cualquier lector español a leer y comprender estos deliciosos cuentos, leyendas y memorias. Estos escritos nos recuerdan a los romances medievales, a los proverbios morales, y *exemplos*; hacen sonar los ecos de lecciones bíblicas, de diversos tipos de poesía medieval, y concluyen — tristemente— con dolorosas memorias de asesinatos en masa perpetrados por los nazis y sus secuaces. Para aquellos que hoy día se atreven a negar estos hechos, es muy importante poder tener a mano estas memorias.

La reciente edición de Michal Grynberg, *Words to Outlive Us. Eyewitness Accounts from the Warsaw Ghetto* (Traducido y con introducción de Philip Boehm) N.Y., Holt, 2.002 es, en cierto modo, la contrapartida ashkenazí de memorias que captan la misma inhumanidad y destrucción. Ambos testimonios nos recuerdan las palabras del historiador Haym Yerushalmi: "Ambos pueblos, el sefardí y el ashkenazí, fueron por igual a los hornos de exterminación nazis".

Por todo ello es que este libro resalta la vida. En sus páginas resuenan los ecos vibrantes de una tradi-

ción ni olvidada ni destruida. El título del libro nos hace sentir, de inmediato, el dolor de la historia. Estos versos profundos se pueden leer de diversos modos, o referidos a una amante o a otra mayor, España, o aquellos países que acogieron a los sefardíes, pero me gustaría citar un poema suyo de su *Poesía completa* (Madrid, Alianza, 1988, 105)

*Mira Padre, que vivimos
haciendo del odio amor
y por amor atizando
hogueras de Inquisición.
Con tu cruz hecha martillo
Nuestro pueblo redentor
iba majando cabezas
a trueque de salvación.*

Unamuno sufrió en su carne el legado cruel de aquella España que cambió una convivencia por una supuesta unidad religiosa y cultural. De algún modo, esa herencia aún carcome la tranquilidad de la España contemporánea. Debo a mi maestro, Mair José Benardete, algunos conocimientos sobre cultura sefardí. Fue él quien nos hizo leer *La Vara y La América*, de su propia colección; fue él quien nos cantaba romances y endechas; fue él quien nos hizo saber quienes eran Angel Pulido, Yehuda Haleví, Maimónides, Américo Castro, y muchos más. El mérito de esta colección que recoge a tantos autores que no los puedo nombrar aquí, y que incluye deliciosas ilustraciones, es que puede ser leída por adultos y niños por igual. He leído varios en voz alta, y recomiendo que se haga así para hacer sonar el encanto de la lengua. Si así escribe un judío nacido en La Habana, y hablante de Idish qué decir de lectores que puedan sacarle toda la savia a estos textos. Solo me queda añadir que esta tradición siga viva por los siglos de los siglos.

DR. JOSÉ SCHRAIBMAN

Washington University in St. Louis, Mo.
Textos contemporáneos en djudeo-espányol.
Editado por Gad Nassi. Isis, Istanbul, 2002.



Viaje de Rabí Hillel a Lacimurga, camino de Tánger

A Sara Garzón, in memoriam

Rabí Hillel, el Bablí, de la tribu de Benjamín, soñó que ya se habían reconciliado con el Señor, Bendito Sea Él, la tierra extrema del Poniente en la lejana Sefarad, y como hubiera oído que allí se encontraba la Fuente de la Vida, la *Mekor Haim*, deseó ardientemente hallarla. Contó a su compañero el sabio Shamay, más estricto que él, cuál era el deseo de su corazón: contemplar de cerca la Fuente de la Vida, porque le habían dicho que se hallaba ésta en el Sur de Sefarad, donde hubo en otro tiempo lejano un jardín de hermosura y riqueza, y que allí, en las fértiles dehesas de una tierra llamada Lacimurga a orillas del Annah, el río inescrutable, se cumpliría el deseo de su corazón: contemplar la Fuente de la Vida. A aquel fin, inició con un cortejo poderoso de sabios y gentes del Sanedrín, que él presidía, y de la Yeshivá donde impartió su enseñanza, la formidable aventura montado sobre el recio lomo de un toro azuloso embridado por una serpiente.

Llegaron el rabino y sus discípulos al destino lejano. Ávidos de novedades emprendieron la exploración de la gruta al pie del gigantesco cerro Villavétula, según unos, de la vieja, y según otros de la virgen, que desafía los vientos del Poniente en el Occidente de la Tierra. Allí habían sido conducidos por los *jajamim* locales, los sabios del lugar, al pie de aquella montaña altiva. Y entraron, luciendo en sus brazos las teas y antorchas que pronto revelaron la abundancia del tesoro que de sus paredes arrancaba la luz de los hachones: las piedras preciosas, en cantidad nunca imaginada, brillaban cegadoras. Detúvose la comitiva, atento aquel cortejo más a cargar sus largos y angostos bolsones que a dar con la salida de la cueva a través de vericuetos sinuosos. Perdió

el afán de riqueza a los hombres del rabínico séquito; los cegó la luz de las piedras preciosas no dejándoles ver la claridad que acaso se adivinara a lo lejos, en el confin interior de la espelunca tenebrosa. Tornóse la oscuridad de la caverna en oscuridad de sus mentes, y no encontraron la salida. No así Hillel el Sabio, que seguía la luz interior de su noble deseo y la luz tenue del exterior del laberinto, sólo visible a quienes la buscan y desean.

Hillel siguió adelante solo. Al salir se encontró de pronto en una verde pradera cuyo centro dominaba una fuente de aguas que vertían transparentes sobre la alberca, y que al caer parecían sonar como el rítmico recitar de las salmodias. Vio el rabino junto a la boca de la fontana un cántaro de arcilla nunca vista lleno de agua. Sintióse atraído hacia él; sintió un intenso deseo y sed inexplicable por llevarse aquel cántaro a los labios. Hillel lo tomó en sus manos e iba a beber: acaso fuera aquella la fuente de la vida que buscaba. Pero le interrumpió humilde una voz:

—Si bebes verás pasar el tiempo por la puerta de tu casa, y con él a aquellos a quines amas, a quienes habrás ido queriendo, y verás cómo se alejan río abajo de la muerte mientras tú quedas anclado en este puerto de la vida irrenunciable, a tu pesar, a la fuerza. No podrás compartir el destino de los hombres. Tus padres, tus hijos, tus nietos, tus mujeres, tus hermanos, tus amigos, aquellos por quienes reíste y lloraste, todo se lo llevará el viento como se lleva la hojarasca. Yo lo sé, gran rey; ¡he visto morir a tantos...! El recuerdo de ellos, de sus días felices y de los míos me pesa más que una cadena pesa sobre el cuerpo de los reos. Y no conozco ya a nadie, gran rey; ni me conocen. Soy una sombra con vida que no puede conmovirse y por la que no se conmueve

nadie. ¿Para qué quiero yo la eternidad, díme... qué bienes se me siguen de ella? El tiempo no es tiempo para mí, sino solamente años; como tampoco es distancia la que separa las orillas que no se encontrarán jamás. Soy viajero hacia ninguna parte. Ni siquiera Dios podría hacer cosa alguna por mí, pues no llegaré nunca a ver Su rostro.

Comprendió Hillel la tragedia del anciano, y no bebió; comprendió aquel día la necesidad de la muerte. Apartó de sí el cántaro, que se hizo añicos al estrellarse contra una roca. Allí, el agua derramada formó una pequeña charca de la que brotó un olivo. Dio Hillel gracias a Adonai, que había puesto en su camino a aquel anciano. Quiso saber su nombre, pero ya se había marchado cansino, como caminan

los hijos de la raza del Pacto del Sinaí: la mesnada escogida de los judíos. Le dijeron, cuando dejó Lacimurga y arribó a Tánger, que el anciano era acaso el Padre del Pueblo Hebreo, el Patriarca Abraham, destinado a la eternidad, si no en su carne, sí en su pueblo, porque serían sus descendientes tantos como granos de arena contiene la orilla de los mares del mundo.

Más tarde supo Hillel que había hablado con una criatura puesta por *Ha-Shem* al borde de su camino para hacerle comprender que la vida no está hecha para durar, sino para dar al hombre ocasión de que elevándose Le dé gloria.

ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS
Especial para *Maguén-Escudo*




El primer banco israelí en USA

Visítenos en www.idbbank.com

IDBBank es una marca de servicio registrada del Israel Discount Bank of New York

Cuentos

Cuentos populares narrados
por judíos marroquíes.

Cuento Nº 32

Colección: Bitfutzot Hagolá Nº 5

Relator: Jaime Alcafusi

Recopilados y publicados por el Dr. Dov Noy

(Jerusalén 1965)

Cortesía de Alberto Roffé BentolilaA, z'l

“La plegaria en la soledad”



Rabí Haim Ben-atar, solía recorrer frecuentemente todo el territorio de Marruecos, pero los sábados, de serle posible, trataba de permanecer en

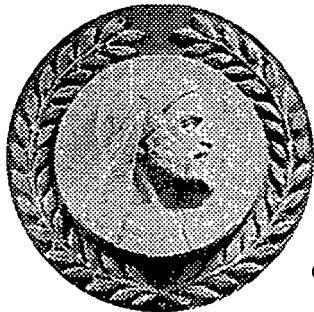
su propio hogar.

En cierta oportunidad le ocurrió un percance en el camino, siendo día viernes. Se hallaba muy lejos aún de su ciudad y de su casa; muy a pesar suyo quedó aislado en pleno campo.

El sábado, al apuntar el alba, vio a un mozalbete, un pastor, que inclinaba el cuerpo, se apoyaba sobre la cabeza y realizaba extrañas piruetas.

Era su manera de elevar preces al Padre de los Cielos. Cuando Rabí Haim relató el suceso, agregó a título de consuelo:

— Ésa es la razón por la que me ocurrió el percance en el camino: D-os quiso que viese rezar a ese joven pastor, rodeado por el silencio más absoluto, y sin necesidad de recurrir a palabras.



2004: Año de Maimónides

Cidicsef convoca a su recordación en el 8° Centenario de su fallecimiento

Rabí Moisés ben Maimón (1135 a 1204), conocido como Maimónides, o por sus iniciales hebreas Rambam, fue el filósofo, médico, jurista y sabio más renombrado del judaísmo medieval y una de las mayores glorias de la humanidad.

La UNESCO, en su sesión 120 de 1984, ya señaló que Maimónides "trabajó en la unión de las grandes civilizaciones de su tiempo y realizó una sobresaliente contribución al diálogo de culturas" y en otro párrafo de la sesión se indica que "Maimónides, un judío, que vivió en el mundo árabe; que su trabajo publicado en árabe, fue inmediatamente traducido al hebreo y que sus ideas pertenecen a la herencia cultural de la humanidad".

En el año 2004 habrán de cumplirse ocho siglos de su fallecimiento y el CIDICSEF ha resuelto asumir la tarea de centralizar y difundir, en todo el Continente americano, la información sobre las actividades que se desarrollen y se proyecten, promoviendo la recordación de este aniversario en todos los ámbitos educativos e institucionales.

La vinculación del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí con la obra de Maimónides se remonta a la creación de esta entidad. El CIDICSEF organizó tanto en Buenos Aires como en otras ciudades de América, exposiciones sobre Maimónides; editó el 4to. volumen de *Sefárdica* íntegramente dedicado al ilustre pensador, promovió investigaciones y presentó conferencias sobre el tema. Posee además una exhaustiva documentación al respecto. En 1985, y gracias a la gestión de CIDICSEF y FeSeLa, se impuso el nom-

bre Maimónides a la plazoleta porteña sita en Avda. Córdoba y Uriburu.

En concordancia con esta trayectoria, el CIDICSEF impulsará, en todo el Continente, un plan de actividades que abarque, entre otros, los siguientes objetivos:

- Promover la imposición del nombre del insigne sabio a calles, paseos públicos, etc.
- Gestionar la creación de cátedras con su nombre en diversos centros académicos.
- Realizar Simposios sobre su vida y obra.
- Propiciar la reedición de sus obras.
- Llamar a concurso para la presentación de escritos sobre el sabio (en formato de ensayo, poema, teatro, etc.)

Por su parte el CIDICSEF se compromete a:

- Prestar su asesoramiento a las instituciones educativas y científicas que decidan plegarse a esta trascendente conmemoración.
- Brindar la posibilidad de realizar consultas en su biblioteca y videoteca.
- Difundir todas las iniciativas y acontecimientos resultantes posibilitando en muchos casos la articulación de propuestas.

Recibimos consultas, adhesiones y proyectos en:

Salguero 758, Ciudad de Buenos Aires (1177)

Teléfono 4861-0686

E-mail: cidicsef@ciudad.com.ar

Consulte nuestra página: www.cidicsef.org.ar

CIDICSEF invitará a los organismos internacionales de cultura y, muy especialmente, a instituciones y particulares que adhieren a otras confesiones, a adherirse a la recordación dedicando el año 2004 a la memoria del sabio.

CIDICSEF tendrá sumo gusto en proporcionar a la Prensa los materiales referidos a este acontecimiento.

En Gerona hallan el mayor fondo de manuscritos hebreos de Europa

El mayor y más importante fondo de manuscritos hebreos de Europa, aproximadamente un millar, la mayor parte de ellos del siglo XIV y XV, ha sido descubierto escondido como relleno de las cubiertas de algunos libros que se conservan en el Archivo Histórico de Gerona.

Según el director de este archivo, Joseph Matas, el descubrimiento fue posible por la casualidad del deterioro de una cubierta de un libro que dejó al descubierto un fragmento de un documento que había sido utilizado como relleno de la tapa.

Este primer hallazgo propició que los técnicos del archivo hiciesen una prospección entre los libros que conservan en sus estanterías y de momento ya han localizado al menos 165 volúmenes cuyas cubiertas están repletas de documentos sefardíes.

"Hay muchísimos y muy bien conservados", ha dicho Matas, que ha calculado que en cada tapa de libro hay entre 30 y 60 manuscritos ocultos, encalados entre sí para dar grosor, resistencia y flexibilidad a la cubierta.

"El hecho de que las tapas estén recubiertas de pergamino ha permitido que los documentos que hay en su interior estén muy bien conservados y ahora la dificultad estriba en desencollarlos sin

dañarlos, aunque ya hemos hecho pruebas con algunos restauradores y es factible hacerlo", ha dicho el director del archivo.

Los manuscritos escritos en hebreo sefardita, muchos de ellos actas notariales, contratos de compra-venta, certificados matrimoniales o versiones de la Torá (libro sagrado hebreo), proceden de las numerosas escribanías, al menos 11, que en los siglos XIV y XV funcionaban en Gerona, donde habitaba una importante, rica y burocrática comunidad judía.

Joseph Matas ha explicado que en el año 1492, cuando los judíos tuvieron que huir precipitadamente, abandonaron toda esta documentación, que luego fue utilizada por los encuadernadores de la época para engordar las cubiertas de los libros.

El Archivo Histórico de Gerona ha elaborado un proyecto para recuperar todos los manuscritos y lo ha remitido al Ministerio de Cultura y a la Generalitat, que ya se han mostrado favorables a financiar el coste, "aunque todavía no hay plazos para ejecutar este costoso y delicado trabajo".

ANGEL ROMERA

El Mundo, Madrid, 19 de Marzo de 2003

MA
Maguén-Escudo

La revista que se supera en cada nueva aparición
¡Gracias por su apoyo!

ÍNDICE GENERAL

de artículos aparecidos durante el año 2002 (Números 122 al 125, inclusive)

	Volúmen	Página
<i>A</i>		
<i>Abecasis, Priscilla</i>		
*La saga sefardí entre Curazao y Venezuela	122	31
<i>Ágreda Buriello, Fernando de</i>		
*Recuerdo del Crucero Universitario por el Mediterráneo (1933)..	125	32
<i>Alcafusi, Jaime</i>		
*El espíritu de Jerusalém	125	60
<i>Alhadef, León</i>		
*Las etnias marginales del judaísmo	122	36
<i>Alpert, Michael</i>		
*Los judíos de Aragón en el siglo XII: favor del rey y conflicto interno	125	20
<i>Arnstein, Gustavo</i>		
*Juan Nuño: combatiente de la intolerancia y la discriminación	124	4
<i>Artigas, María del Carmen</i>		
*Samuel Usque y su obra <i>Consolaçam as Tribulações de Israel</i>	122	31
<i>B</i>		
<i>Benaim Pinto, John</i>		
*Palabras en el acto de develación de placas de los miembros benefactores de la Asociación Israelita de Venezuela	124	10
<i>Benarroch Lasry, Aquiba</i>		
*Abraham I. Laredo: historiador y dirigente	123	37
<i>Benmamán, Joseph D.</i>		
*Ojo por ojo	122	18
*El concepto de vejez	123	9
*El concepto de amistad	124	11
<i>Bentata, Gabriel</i>		
*Soy sefardí	122	7
<i>Böhm, Günter</i>		
*Goethe y los judíos	124	51

C

Capriles de Goldish, Josette

*La migración y asimilación de los judíos sefardíes del Caribe en el siglo XIX	124	21
--	-----	----

Carciente, Jacob

*La presencia judía en una sociedad plural	123	16
--	-----	----

Cohén, Mario Eduardo

*La importancia de <i>Maguén-Escudo</i>	123	36
---	-----	----

E

Escudero Ríos, Antonio José

*Amor y muerte en Hervás	122	63
*El jardín hebreo de Isabel Escudero	123	40
*Las tentaciones de Fray Pedro de Alcántara y el judío de Guadalupe	125	59

F

Fereres de Moryoussef, Sara

*Los judíos de Toledo	122	10
*Sefardismo	124	45

G

Gamus de Cohén, Paulina

*Diálogo de los hermanos De Sola: un paseo por doce siglos de historia	124	38
--	-----	----

Garzón Serfaty, Moisés

*El <i>tzadik</i> Rabí Yitzhak Bengualid: luz del Occidente	122	14
*Algunas preguntas a Messod Encaoua B.	123	5
*Algunas preguntas a Moisés Chocrón L.	123	7
*León Cohén Banoun: la sencillez como bandera ..	125	2

González García, Isidro

*Un ángel olvidado	124	48
--------------------	-----	----

Gutkowski, Helene

*¿Todavía se habla el judeo-español en el mundo? Estado actual de la lengua y perspectivas	125	54
--	-----	----

	Volúmen	Página
K		
<i>Kliksberg, Bernardo</i>		
*Los dilemas de nuestro tiempo y la ética judía	122	3\
L		
<i>Lansberg Henríquez, Ivan</i>		
*Los sefardíes: contrabandistas de la libertad	124	29
<i>Lértora Mendoza, Celina A.</i>		
*La cultura sefardí: marco histórico y metodológico	123	23
<i>Levy Benshimol, Abraham</i>		
*Semblanza del rabino Isaac Cohén	125	15
*Moisés Frois Ricardo: Mohel itinerante del Caribe	125	24
LL		
<i>Lledó, Joaquín</i>		
*El jardín hebreo de Isabel Escudero	123	40
M		
<i>Magallanes, Manuel Vicente</i>		
*Tucacas, colonia de los judíos	125	46
<i>Mizrabi, Regina</i>		
*Messod Encaoua B. y Moisés Chocrón L. galardonados con el Premio al Mérito Comunitario 2002	123	2
*Acto de reconocimiento a los miembros benefactores de la Asociación Israelita de Venezuela	124	6
*Coloquio sobre la España de las tres culturas	124	61
*La fiesta de <i>Sucot</i> reunió a la familia de voluntarios	125	3
*Jaime Clavaguera z'l. El amor y la convicción lo hicieron judío ejemplar	125	6
*Homenaje al Rabino Isaac Cohén por sus 25 años al servicio de la comunidad .	125	7
*El canciller Roy Chaderton condecoró al Rabino Isaac Cohén ...	125	14
<i>Mogar</i>		
*Notas culturales varias	123	51
*La kehilá rinde tributo a Trudy Spira y Annie Reinfeld	125	19
Varios títulos para leer. <i>Soñar con Hispania, Velar de pie</i> (poemas) <i>La mujer del espejo, Grandes temas del pensamiento judío contemporáneo y Maimónides</i>	125	62

	Volúmen	Página
N		
<i>Nabon, Jaime</i>		
*La reapertura del Hospital Benchimol	122	28
O		
<i>Osorio Osorio, Alberto</i>		
* <i>Es heretica pervicacie extintores</i>	124	18
P		
<i>Ploshchuk, Ariel</i>		
*Enrique Novick, visión poética con hondo compromiso judío	123	55
S		
<i>Schraibman, José</i>		
* <i>La gesta del marrano</i> de Marcos Aguinis		
y <i>Camisa limpia</i> de Guillermo Blanco	124	54
*Religión y militarismo en la obra de Marcos Aguinis	125	61
U		
<i>Vilar, Juan B.</i>		
*Los judíos en el protectorado español de Marruecos	122	45

B O L E T I N D E S U S C R I P C I O N

IAV Maguén-Escudo



Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista Maguén-Escudo a partir de

NOMBRE _____
DIRECCION _____
CIUDAD _____ CODIGO _____ PAIS _____

Adjunto cheque por US\$ 50,00 (gastos de correo incluidos), a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela

FECHA _____ FIRMA _____